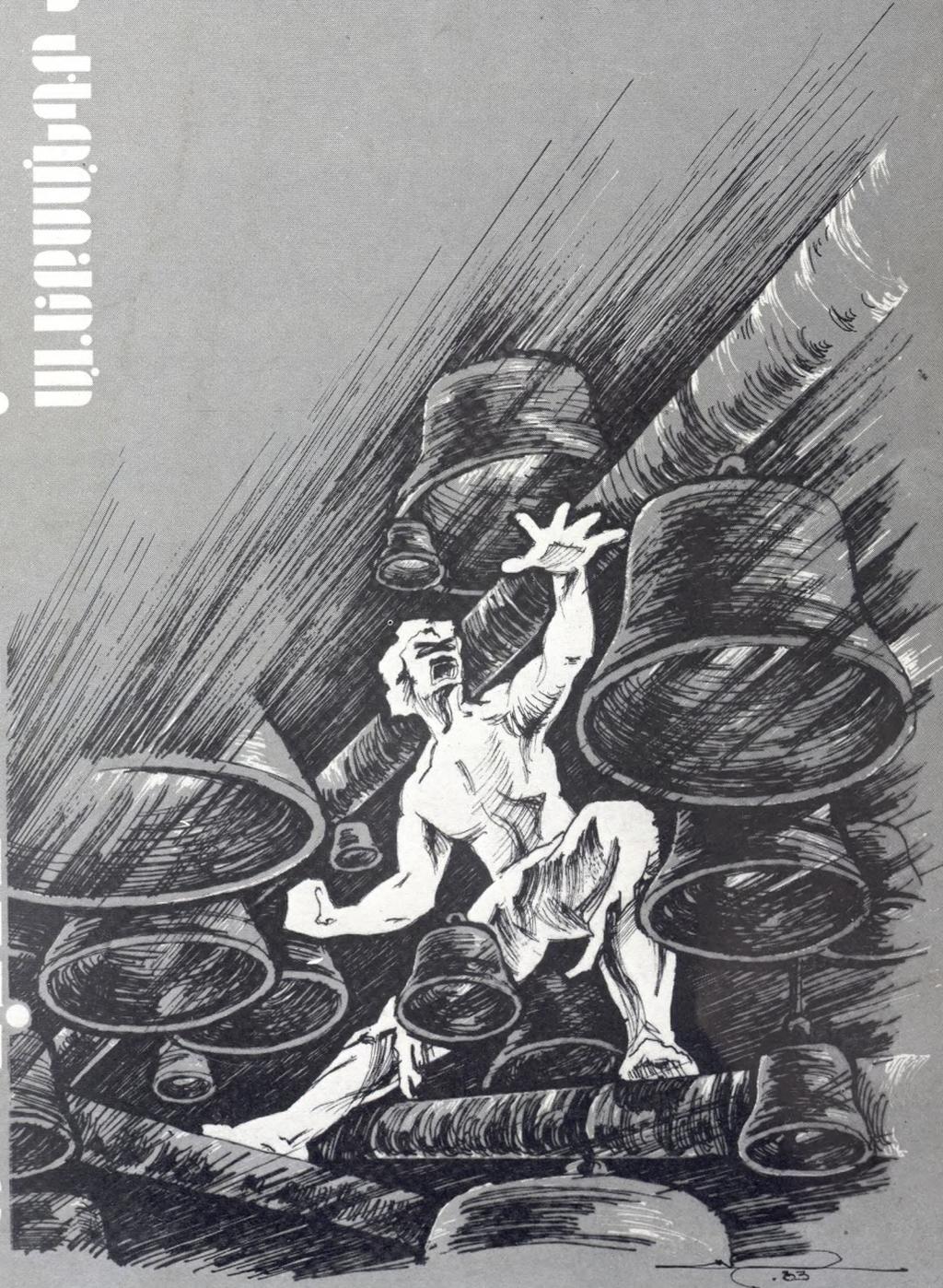


armenia

N° 94 17^F

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳԵՂԱԿԱՆԱԿՆԵՐԸ



Mr. Bricolage

CHOIX, CONSEIL, ACCUEIL

**12, rue Breteuil
13001 MARSEILLE**

Tél. : 16 (91) 33.04.60
Heures d'ouverture :
8h30 à 12h
et 14h30 à 19h
Fermé le samedi après-midi

C. E. M. A. T.

(42) 39.80.33

STOCK PERMANENT
Equipements et pièces d'usure
EQUIPEMENTS
TOUS TYPES DE DENTS
ADAPTABLES
Disponibles sur stock
OUTILS POUR
MARTEAUX BRISE-ROCHE



ACHAT - VENTE - LOCATION - MATÉRIELS T.P. BÂTIMENT
137, rue Laurens. Z.I. 13290 LES MILLES. Tél. (42) 39.80.33. Tél. 401 027

MAHIKIAN Henri

votre agent général

NOUVEAU

**Remboursement Indemnité Journalière
pour couvrir toutes vos dépenses hospitalières
qui restent à votre charge.**

TARIF AUTO

Réduction 25 % en sus de votre Bonus actuel
sous certaines conditions

205, av. du 24-Avril-1915. 13012 MARSEILLE. Tél. (91) 93.50.85

Sorev

Réparation Entretien Véhicules et Peintures
Carrosserie Mécanique TP VL

Sallage industriel
Quartier Ramplin, LUYNES 13100
Tél. (42) 24.00.24

Citroën Blancarde

JOSEPH NOURIAN



VENTES - ACHATS
VOITURES NEUVES ET OCCASIONS

15-17, rue Jeanne-de-Chantal. 13004 Marseille
☎ 49.16.35

A nos abonnés

- Vous changez d'adresse...
- Vous vous réabonnez...

Joignez à votre courrier la dernière étiquette
collée sur la pochette d'expédition de votre journal
Vous éviterez les erreurs,
Vous serez mieux servis

Merci !

Les PTT nous signalent...

*Notre adresse est parfois mal rédigée
lors de vos correspondances*

Notez bien :

ARMENIA
BP 2116
13204 MARSEILLE CÉDEX 1

Fonds A.R.A.M

armenia

organise

Un Séminaire International sur la Presse Arménienne

Les 10, 11 et 12 Juillet 1986

à PARIS

Hôtel Concorde Lafayette

Tous les responsables des Publication de tous les Pays
sont **fraternellement** invités.

Vous pouvez d'ores et déjà, nous faire parvenir vos demandes de participation ainsi que vos suggestions de sujets aux adresses suivantes :

ARMÉNIA
B.P. 2116
13204 Marseille Cedex 01

ARMÉNIA
34, avenue des Champs-Élysées
75008 Paris



**Pour tous renseignements concernant
l'Enseignement de L'ARMÉNIEN
Veuillez consulter le MINITEL ou nous écrire.**

Comment utiliser votre minitel

- Allumer votre minitel
... la lettre F s'inscrit sur l'écran en haut à droite
- Décrocher le combiné téléphonique
- Composez le numéro d'accès 16 (36) 15.91.77
- Attendre la tonalité de décrochage puis
- Appuyez sur la touche CONNEXION FIN
... Vous verrez apparaître sur l'écran la page d'accueil
- Composez le mot ARMEN (sur le clavier de l'appareil) puis
- Appuyez sur la touche ENVOI
... Vous avez accès au service ARMENIA
- Suivre les indications qui vous sont données sur l'écran.

BLOC NOTES

GRATUIT

La rubrique
BLOC-NOTES
est gratuite

Envoyez rapidement
vos annonces

34, avenue
des Champs-Élysées
75008 PARIS

RESTAURANT

ALFORTVILLE CAPPADOCE

Spécialité arménienne
70, quai Auguste-Blanqui
94000 Alfortville
Tél. : (1) 375.05.30

SEVAN

Spécialité arménienne
17, quai J.-B.-Clément
94000 Alfortville
Tél. : (1) 376.05.30

AIX-EN-PROVENCE "CHEZ PAULO"

Spécialités arméniennes
Spécialités de pâtes fraîches et
grillades
4, rue Isolette
13100 Aix-en-Provence
Tél. : (42) 26.22.02

EDYKOS

Spécialités arméniennes et
grecques
8, rue Lieutaud
13100 Aix-en-Provence
Tél. : (42) 26.61.81

DECINES

LE COUERON

Spécialité arménienne
et crêperie
Centre commercial Le Balzac
69150 Decines
Tél. : 202.00.58

LE CAUCASE

Pizza
83, av. Jean-Jaurès
69150 Decines

GARDANNE

LA GRIGNOTE

22, rue Mignet
13120 Gardanne
Tél. : (42) 58.30.25
Fermé dimanche et jour férié.

GRENOBLE

VALENTINE

Spécialité arménienne
3, bd Gambetta
38000 Grenoble
Tél. : (76) 46.88.21

ISSY- LES-MOULINEAUX L'ILE DE RHODES

Spécialité arméno-grec
52, rue
Jean-Pierre-Thimbault
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : (1) 638.78.58
Ouvert tous les jours.

LE CAUCASE

Spécialité arménienne
99 bis, av. de Verdun
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : (1) 638.96.30
Ouvert tous les jours.

JUAN-LES-PINS

CHEZ VAHE
76, bd Poincaré (RN 7)
06160 Juan-les-Pins

MIMET - GARDANNE MAS DE LA DIOTE TCHOULOYAN

Spécialités arméniennes
13120 Gardanne
Tél. (42) 58.88.39. Fermé ma. me. je.

LYON

TAMAR
5, rue Ferrandière
69002 Lyon
Tél. : (7) 842.20.24

RESTAURANT MAGARIAN

4, rue François-Garcin
69003 Lyon

LE BON COIN

Spécialité arménienne
15, rue Vauban
69006 Lyon
Tél. : (7) 824.21.95

MARSEILLE

ARARAT

Spécialité arménienne
25, rue Henri-Tasro
13002 Marseille
Tél. : (91) 91.24.99

LE CAUCASE

Spécialité arménienne
62, cours Julien
13006 Marseille
Tél. : (91) 48.36.30

LE PIMENT ROUGE

Spécialité arménienne
20, rue Beauveau
13001 Marseille
Tél. : (91) 33.19.84

LE PICOTIN

Spécialité
16, bd Cdt-Guilbaud
13009 Marseille
Tél. : (91) 75.20.51

NARBONNE

LA JUMENT VERTE
Pizzeria
2 bis, rue Mondonville
11100 Narbonne.

NICE

BRASSERIE
LE CARABACEL
RESTAURANT NURAN
2, av. St-Jean-Baptiste
06000 Nice
Tél. : (93) 62.21.91

RESTAURANT DE L'ETOILE

3, rue de Belgique
06000 Nice
Tél. : (93) 87.35.24

LE SAETONE

8, rue d'Alsace-Lorraine
06000 Nice
Tél. : (93) 87.17.95

YOUSOUFIAN

15, rue de la Préfecture
06000 Vieux-Nice
Tél. : (93) 80.24.08

PARIS

COLBEH

Spécialité Arménien, Iranien
22, rue Mouffetard
75005 Paris
Tél. : (1) 337.96.32
Fermé le lundi.

CHEVALIER DU TEMPLE

Spécialité arménienne
33, rue des Rosiers
75004 Paris
Tél. : (1) 887.82.67
Fermé dim. soir et lundi.

EREVAN

Spécialité arm. Mezze-Kebab
26, rue Bergère
75009 Paris
Tél. : (1) 770.85.81
Fermé le mardi.

YORGANTZ

Spécialité arméno-russe
52, bd St-Germain
75005 Paris
Tél. : (1) 326.20.68

L'ETOILE GRECQUE

Spécialités Gréco-Arméniennes
21, rue Saint-Jacques
75005 Paris
Tél. : (1) 354.22.33



on trouve tout...

au

MARCHÉ FORAIN BARNÉOUD

Son Restaurant, ses attractions foraines - Responsable M^r MANOUKIAN - Tél. (42) 02.51.83

Ouvert tous les dimanches après-midi

Plan-de-Campagne - CABRIÉS . Tél. : (42) 02.91.61 - Poste 233

Fonds A.R.A.M

LE GRAND MERICOURT
Gastronomie française
22, rue de la Folie-Méricourt
75001 Paris
Tél. : (1) 700.43.87
Fermé sam. déj. et dimanche.

PORTO-HYDRA
Spécialité d'Asie mineure
Passage Montparnasse
23, rue du Départ
75014 Paris
Tél. : (1) 321.89.60
Fermé le lundi

ST-MARTIN-D'HERES SEVANE
Spécialité arménienne
165, av. Ambroise-Croizat
38400 St-Martin-d'Hères
Tél. : (76) 44.47.77
Fermé le dimanche.

VALENCE LE BOSPHORE
Spécialité arméno-grec
14, rue Baltazar-Baro
26000 Valence

RADIO

GRENOBLE
Inter Modulation 103,3 Mhz
Radio Aptag
(vend. ts les 15 j. 20 à 21 h)
Radio Sevan 87,8 Mhz

LYON
Radio Arménie
103,7 Mhz (9 à 20 h)

ST-ETIENNE
Jarez FM 101 Mhz
Radio Destinée
(lundi 19 h 15 à 20 h)

VALENCE
Radio A 104 Mhz (17 à 23 h)
Radio Feeling 75,9 Mhz
Hai Feeling (sam. 12 à 14 h)

VIENNE
Radio Harmonie 102,06 Mhz
Radio Sevan
(vend. 19 h à 20 h)

PARIS RADIO ASK

98.5 mHz F.M
B.P. 425
75424 PARIS CEDEX 09
Tél. 878.22.00

La Radio Arménienne
de PARIS et de
sa Région

LUNDI au VENDREDI
de 8 h 00 à 15 h 30
SAMEDI et DIMANCHE
de 10 h 00 à 16 h 00

3 nuits par semaine :
du DIMANCHE au LUNDI
du LUNDI au MARDI
du MARDI au MERCREDI
de 1 h 00 à 6 h 00

LIBRAIRIE

BRUXELLES (Belgique)
Le Livre d'Or
10, rue Berckmans 28
1068 Bruxelles
Tél. : 38.16.83

GRENOBLE MASSIS
70, cours Berriat
38000 Grenoble
Tél. : (76) 87.45.61

MARSEILLE Eglise Arménienne du Prado
339, av. du Prado
13008 Marseille
Tél. : 77.84.70

PARIS SAMUELIAN
51, rue Monsieur-le-Prince
75005 Paris
M° Odéon
Tél. : (1) 326.88.65

PALOYAN
9, rue de Trévise
75009 Paris
M° Cadet
Tél. : (1) 623.24.97

ANNY
Livres arméniens, posters
105, bd Jourdan
75014 Paris
M° Porte d'Orléans

COURS D'ARMENIEN

ALFORTVILLE Centre Saint-Mesrop
Cours d'éducation religieuse arménienne.
Pour les adultes, le mardi de 20 h à 21 h (étude de la Bible).
Pour les adolescents, le mercredi de 19 h 30 à 20 h 30.

ANTONY Club Franco-Arménien.
Pour les enfants les mercredis de 14 h à 17 h à l'école Ferdinand Buisson
2, rue Augusta - Antony.
Pour les adultes, le samedi de 14 h 30 à 16 h 30 au local du C.F.A.A. Salle André Malraux, rue Léon Harmel - Antony.
Tél. : 668.31.13/237.83.12

GAP Sous le patronage de l'Association des Dames Arméniennes de Gap, dans la salle de la Mairie, tous les mercredis.
Pour les jeunes de 14 h à 16 h.
Pour les adultes de 16 h à 18 h.

PARIS U.G.A.B.
Pour adolescents et adultes tous les samedis après-midi de 14 h à 16 h au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelle - 75017 Paris
Tél. : 520.03.18
Centre Culturel Saint-Mesrop
Pour adultes tous les lundis à partir de 18 h.
Pour les enfants (de 4 ans à 12 ans) tous les mercredis après-midi de 14 h à 17 h.

VIENNE Centre social d'Estressin
Le section locale de la croix bleue organise des cours d'arménien pour adultes tous les lundis de 18 h à 20 h.

FONDATION ARAM KHATCHATOURIAN

Attribue

une bourse d'étude annuelle
pour l'année 1985
Montant : 20.000 F

CONDITIONS DE CANDIDATURE

- Etre inscrit dans un Conservatoire National de Région ou une Ecole Nationale de Musique.
- Etre du niveau préparatoire supérieur.
- La Fondation tiendra compte de la situation matérielle et sociale du candidat.
- Date limite de dépôt des dossiers : 31 octobre 1985.

PIECES A FOURNIR

- Certificat de récompense.
- Fiche d'Etat Civil.
- 2 Photos d'identité.
- Certificat d'imposition fiscale, personnelle et parentale.

Selon les types de candidature, le jury se réserve le droit de répartir entre les candidats le montant de la bourse.

OPÉRA DE MARSEILLE

Hommage à

ARNO BABADJANIAN CONCERT

SAMEDI 28 SEPTEMBRE 1985 à 21 H

ORCHESTRE PHILARMONIQUE DE MARSEILLE

Direction : Henri Gallois
Solistes : Jean Ter-Merguerian (violon)
Anne-Marie Ghirardelli (piano)
Hélène Césaró (piano)

et la participation exceptionnelle de Pierre Barbizet
Oeuvres : d'Aram Khatchatourian - Arno Badadjanian

Le concert est organisé par la

FONDATION ARAM KHATCHATOURIAN

et est placé sous la Présidence
de Maître Marcel Paoli
adjoint délégué aux Affaires Culturelles

Renseignements : Tél. (91) 71.27.15

SOMMA

L'ÉVÉNEMENT

8 CONGRES MONDIAL ARMENIEN



FEUILLETON

19 LES MEMOIRES D'ARMEN GARO (suite et fin)

20 ALAIN PROST



CINEMA

armenia

N° 94 17^F

JUIN - JUILLET
AOÛT - SEPTEMBRE 1985

*Nous présentons nos excuses
auprès de nos lecteurs pour le
retard de la parution.*

32 PAR SEIGUEI PARADJANOV

La légende de
la forteresse de sourami



Notre couverture :
Illustration du livre d'Alexandre VARBEDIAN "ARPIAKAN"

Fonds A.R.A.M

MAIRÉ

REFLEXION

ACTUALITE



11 **CONSTITUTION
DU CONGRES
MONDIAL
ARMENIEN**

15 **ONU**
Compte rendu
des séances

LIVRES

TRIBUNE LIBRE

21 **ARPIAKAN**
Le soleil arménien
(notre couverture)

31 **LETTRE A UN AMI**

"Mayrig" de Henry VERNEUIL

← "HAYDUK" de I/COM/INTERNATIONAL

MUSIQUE

ECONOMIE

34 **JEAN
TER-MERGUERIAN**
"L'âme sur les cordes"



38 **GERARD
Père et Fils**
Les nouveaux rois
du cigares

COMMUNAUTÉ

40 Quinzaine Culturelle Arménienne

42 **MODE**

44 **SANTÉ**

Fonds A.R.A.M

CONGRÈS MON



CONGRÈS MONDIAL ARMÉNIEN

DU 7 AU 13 JUILLET 1985

photo 1



Le 3^{ème} Congrès Mondial Arménien s'est tenu à l'Hôtel SOFITEL de la Porte de Sèvres à Paris.

60 Délégués représentant plus de 15 pays s'étaient déplacés.

Un compte rendu détaillé de l'ensemble des travaux sera donné dans le prochain numéro d'ARMÉNIA.

Signalons d'ores et déjà qu'ont été adoptées :

- une résolution concernant le Traité de Sèvres.
- une résolution adressée :

1. A la commission des droits de l'homme de l'ONU et à la sous-commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités.

- Le 3^{ème} Congrès Arménien,
- suit de près les travaux de la Commission des droits de l'homme et de sa sous-commission d'experts.
 - exprime sa confiance au rapporteur spécial chargé de réviser l'étude sur le crime de génocide, l'ancien membre du Parlement Britannique Benjamin Whitaker.
 - exprime l'espoir que, grâce à ce nouveau rapport, sera enfin réparée l'injustice commise en 1978 par la suppression du paragraphe 30 mentionnant le génocide arménien.

2. Au Conseil des Ministres et au Parlement Européen

- Le 3^{ème} Congrès Arménien,
- rappelle la proposition de résolution sur la question arménienne déposée en 1983 devant la Commission Politique du Parlement Européen.
 - s'étonne que ce document n'ait pas encore été inscrit à l'ordre du jour de la Commission et proteste contre les atermoiements et intrigues tendant à occulter la question arménienne.

3. Au congrès des Etats-Unis d'Amérique

(English original)

- Le 3^{ème} Congrès Arménien,
- a pris connaissance avec consternation du vote intervenu le 4 Juin 1985 à la Chambre des Représentants qui a repoussé une résolution faisant du 24 Avril une Journée Nationale du

souvenir des génocides et plus particulièrement de celui dont le peuple arménien a été victime.

- élève la plus vive protestation contre le refus de reconnaissance du génocide arménien de la part de la grande puissance américaine qui, dans la tradition de George Washington à Woodrow Wilson, proclame sa volonté de servir la cause des droits de l'homme et des peuples partout dans le monde.

4. Au Présidium du Soviét Suprême d'URSS

Le 3^{ème} Congrès Arménien,

- apprécie la contribution de l'Etat soviétique à la sauvegarde de la culture et des traditions arméniennes.
- note avec satisfaction la reconnaissance par l'URSS du génocide arménien telle qu'elle ressort notamment de l'article paru dans la "Pravda" le 24 Avril 1985 à l'occasion du 70^{ème} anniversaire de cette tragédie nationale.
- regrette que la reconnaissance du préjudice subi par le peuple arménien il y a 70 ans ne s'accompagne pas de la reconnaissance des préjudices qu'il continue de subir en Turquie.

5. Au gouvernement de la Turquie

Le 3^{ème} Congrès Arménien,

- considère que le gouvernement turc actuel est complice du gouvernement jeune-turc qui ordonna le génocide de 1915 dans la mesure où, à l'instar de tous les gouvernements qui l'ont précédé, il ne reconnaît ni le génocide ni la légitimité des revendications territoriales arméniennes. D'autre part, la Turquie d'aujourd'hui exerce des pressions constantes auprès des instances internationales et des nations afin que la question arménienne soit étouffée.

Le 3^{ème} Congrès Arménien accuse la Turquie de parachever par tous les moyens le projet d'extermination du peuple arménien.

Enfin, il a été soumis au congrèsistes un projet de Constitution du Congrès

photo 2



Mondial Arménien.

Dès que la version définitive de cette constitution sera arrêtée, elle sera envoyée à l'ensemble des Organisations concernées.

Sur les deux photographies ci-jointes, Photo n° 1, le Président le Pasteur KARNUSIAN et les délégués du congrès ont été reçus à la Mairie de Sèvres où avait été signé le traité en 1920 créant l'Arménie Indépendante.

Le Maire de Sèvres, Monsieur CAILLONNEAU, 3^{ème} à partir de la gauche, avait organisé un accueil exceptionnel aux délégués.

L'originalité du traité de Sèvres, qui est conservé à la bibliothèque de la Mairie, nous a été montré.

La Municipalité d'Issy-les-Moulineaux a tenu à organiser une réception pour le dernier jour du Congrès.

L'accueil chaleureux du Maire, Monsieur SANTINI, accompagné de son adjoint Monsieur KARAGOSSIAN, nous est allé droit au cœur.

Aussi bien à la réception de la Mairie de Sèvres qu'à la Mairie D'Issy-les-Moulineaux, de très nombreuses personnalités politiques étaient présentes.

Le soutien à la cause arménienne pour la reconnaissance du génocide et la récupération des terres a été approuvé à l'unanimité.

Ce sera le mérite du Congrès d'avoir obtenu de tels résultats avec si peu de moyens et il est regrettable que les partis politiques arméniens et les corps constitués n'aient pas voulu participer à ce Congrès.

Ajoutons que pendant la durée du Congrès, une conférence de presse a eu

lieu où tous les grands médias français et beaucoup de journaux étrangers étaient représentés. En particulier un bulletin sur le Congrès a été diffusé sur les ondes de RADIO FRANCE INTERNATIONAL et de FRANCE-INTER.

Au terme du Congrès, un nouveau Conseil exécutif a été élu dont nous vous présenterons les membres dans notre prochain numéro.

PHOTO N° 1

Vous reconnaîtrez, de gauche à droite :

- Monsieur Mardiros KARAGOSIAN : Maire-Adjoint d'Issy-les-Moulineaux
- Monsieur SANTINI : Maire d'Issy-les-Moulineaux
- Monsieur CAILLONNEAU : Maire de Sèvres
- Monsieur P. DEVEDJIAN : Maire d'Antony
- Monsieur R. YEZEGUELIAN : lisant les résolutions du Congrès.
- Le Pasteur KARNOUSIAN : Président du Congrès Mondial Arménien.

PHOTO N° 2

Vous reconnaîtrez, de gauche à droite :

- Le Père Directeur du Collège Arménien de Sèvres Vartan KECHICHIAN
- Monsieur KEHYAYAN : Maire-Adjoint de Clamart
- Monsieur P. DEVEDJIAN : Maire d'Antony
- Monsieur E. BOGHOSSIAN : Directeur de ARMÉNIAN REPORTER de New-York



RÉSOLUTION CONCERNANT LE TRAITÉ DE SÈVRES

Bulletin n° 1

A Sèvres le 10 Août 1920 l'Arménie reçoit de la part des puissances alliées et de la Turquie la reconnaissance à portée définitive de sa qualité d'Etat indépendant.

Au mois de novembre de cette même année, le Président des Etats-Unis d'Amérique, Woodrow Wilson rendait sa sentence arbitrale sur le tracé des frontières arméno-turques conformément à l'article 89 du Traité de Sèvres. Avedis Abaronian signait au nom de l'Arménie déjà reconnue indépendante de facto.

A la veille du 65^{ème} anniversaire de ce traité, le Troisième Congrès Mondial Arménien, réuni à Paris le 10 Juillet 1985, dénonce le non-respect du Traité de Sèvres par les puissances signataires. Le Troisième Congrès Mondial Arménien considère comme nul le Traité de Lausanne de 1923 : l'Arménie préalablement reconnue par le Traité de Sèvres ayant été exclue des débats.

Depuis le Traité de Lausanne, le principe même d'un Etat Arménien sur les territoires de l'actuelle Turquie a donc été unilatéralement rejeté par une partie des signataires du Traité de Sèvres. Par conséquent le Troisième Congrès Mondial Arménien, réaffirme considérer la Turquie comme occupante des terres arméniennes en violation d'un seul traité à ce jour valable :

LE TRAITÉ DE SÈVRES DE 1920.

3^{ème} Congrès Mondial
Arménien

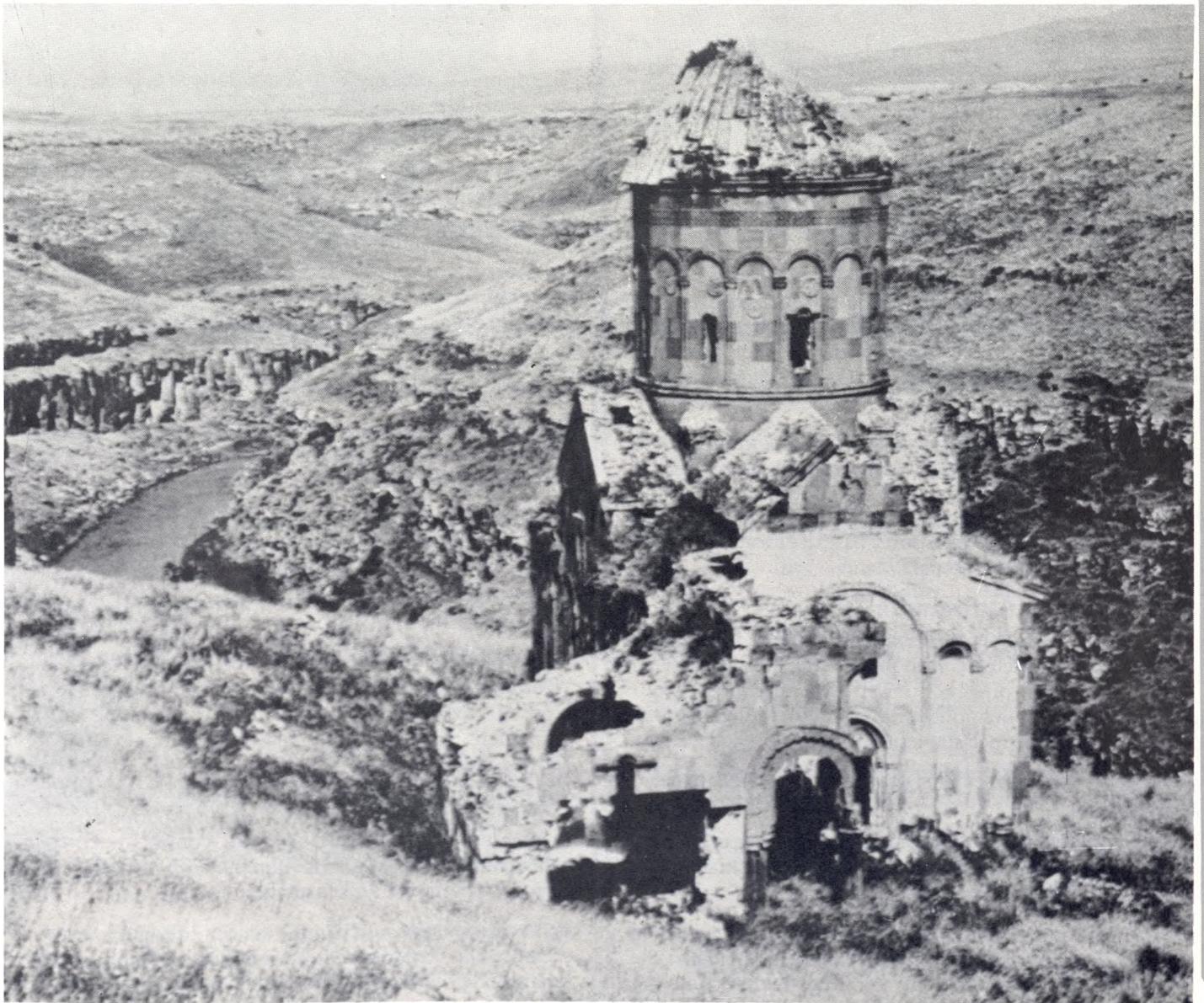
Paris, le 10 Juillet 1985

Fonds A.R.A.M

REFLEXION

CONSTITUTION DU CONGRÈS MONDIAL ARMÉNIEN

Nous publions in extenso projet de Constitution du Congrès Mondial Arménien qui n'a pas été mis aux voix lors de la dernière réunion de cette organisation à Sèvres en Juillet dernier. Nous soumettons ce document à la réflexion de tous. Nous publierons vos réactions.



Article 1. La dénomination de l'Organisation

La dénomination formelle et usuelle de l'Organisation est : "CONGRÈS MONDIAL ARMÉNIEN".

Article 2. La nature de l'Organisation

Le congrès Mondial Arménien est une association de communautés, partis politiques, d'organismes culturels et de bienfaisance arméniens librement consentie.

Article 3. La juridiction territoriale

Le Congrès Mondial Arménien étend et développe ses activités dans tous les pays considérés comme faisant partie de la Diaspora Arménienne.

Article 4. Le siège

Le siège principal du Congrès Mondial Arménien est situé en Suisse.

Article 5. Les objectifs de l'Organisation

A. Le Congrès Mondial Arménien est créé afin de favoriser l'unité du peuple arménien, l'accomplissement de ses aspirations nationales et d'assurer la pérennité et le développement de son héritage religieux, culturel et social. Pour ce faire le Congrès Mondial Arménien œuvre afin :

1°) d'unifier et de structurer la Diaspora Arménienne en une seule force représentative, active et unie englobant toutes ses potentialités sociales, ses organisations politiques, culturelles et religieuses.

2°) d'obtenir la reconnaissance diplomatique du Congrès Mondial Arménien et de représenter le peuple Arménien de la dispersion et de soumettre ses revendications légitimes aux instances internationales.

3°) de mettre en œuvre tous moyens politiques et diplomatiques appropriés pour obtenir la reconnaissance des droits inaliénables du peuple Arménien et mobiliser les forces de la Diaspora Arménienne au service de la lutte pour la libération de ses territoires sous occupation turque.

4°) de réunir les conditions matérielles et économiques du retour des Arméniens dans leur patrie d'origine.

B. Le Congrès Mondial Arménien œuvre en faveur de la coopération avec tous les peuples sur la base des idéaux universels de justice, de liberté et de paix.

Article 6. De l'Autonomie

La participation au Congrès Mondial Arménien ne saurait en aucune manière affecter l'autonomie des Communautés, partis politiques et des organisations arméniennes quant à leurs activités respectives ni impliquer un quelconque agrément du Congrès pour participer aux affaires politiques de leur pays.

Article 7. La structure du Congrès Mondial Arménien

A. L'organisation du Congrès Mondial Arménien est basée sur des principes démocratiques ; il se compose de structures locales, régionales, nationales et universelles.

a) Dans toute localité où un minimum de vingt Arméniens approuvent la Déclaration solennelle de Lausanne, adoptent et se conforment aux dispositions contenues dans la présente constitution et acquittent le montant de

leur cotisation constituent la section locale du Congrès Mondial Arménien de la région dont il s'agit.

b) Les sections locales détermineront les détails spécifiques relatifs aux adhésions. Ces détails devront être soumis au Conseil Exécutif, aux fins de ratification préalable à leur adoption.

c) Les sections locales d'une même région formeront les sections régionales en application de l'alinéa g°) de l'article 10 de la présente constitution.

d) Les sections régionales relevant d'un même pays en constituent la section nationale.

e) Les sections locales, régionales et nationales sont tenues à se réunir annuellement et de soumettre au Conseil Exécutif le procès-verbal de ladite réunion annuelle.

f) Les sections locales doivent désigner le ou les délégués qui présenteront (1 : 20) à la réunion annuelle de la section régionale.

g) Les sections régionales désigneront leurs délégués (dont la représentation numérique sera fixée ultérieurement) qui prendront part à la réunion annuelle de la section nationale.

h) Les sections nationales désigneront leurs délégués (dont la représentation numérique sera fixée ultérieurement) qui prendront part à l'Assemblée Générale du Congrès Mondial Arménien.

B. Des entités telles que les Communautés, partis politiques, organisations compatriotiques, philanthropiques et culturelles démocratiquement constitués qui souscrivent aux objectifs du Congrès Mondial Arménien et qui acceptent de se conformer aux dispositions exprimées dans cette constitution peuvent être admis en qualité de membres.

C. Les demandes individuelles d'adhésion au Congrès Mondial Arménien doivent être exclusivement adressées au responsable de la section locale du Congrès Mondial Arménien.

D. Les entités constituées doivent soumettre leurs demandes d'adhésions exclusivement au Conseil Exécutif du Congrès Mondial Arménien.

E. Les représentants de la Communauté Arménienne de la République Soviétique d'Arménie sont membres honoraires et suivent les travaux de l'Assemblée Générale en qualité d'observateurs. Leur nombre n'est pas limité et ont la possibilité d'intervenir dans les débats comme conseillers.

F. En cas de nécessité l'Assemblée Générale fondera le "Conseil National Arménien" pour servir de lien entre le Conseil Exécutif et elle-même. Le Conseil National Arménien représentera la Diaspora Arménienne dans le Monde entier.

Le nombre de représentants sera déterminé par l'Assemblée Générale en fonction de l'importance de la population arménienne du pays (considéré) et du continent (concerné) ; cependant aucun pays ni continent ne pourra disposer du plus du cinquième de l'ensemble des voix.

G. Le Conseil Exécutif par une majorité de deux tiers des voix soumise à la ratification de l'Assemblée Générale accepte ou rejette la demande d'adhésion émanant de sections ou d'entités.

Article 8. Les organes du Congrès Mondial Arménien

Les organes du Congrès Mondial Arménien sont :

- a) L'Assemblée Générale
- b) Le Conseil Exécutif
- c) Les Commissions Permanentes.

Article 9. L'Assemblée Générale

a) L'Assemblée Générale constitue l'autorité suprême (législative) du Congrès Mondial Arménien. Elle se réunit tous les trois ans.

b) L'Assemblée Générale détermine la politique, fixe les priorités, établit les programmes prévoit les moyens et pourvoit aux ressources financières afin de réaliser les buts ainsi définis.

c) Au terme de chaque session l'Assemblée Générale procède à l'élection du Conseil Exécutif et des Commissions Permanentes.

d) L'Assemblée Générale est constituée de sections nationales ainsi que des entités membres telles que les Communautés, partis politiques, organisations compatriotiques, philanthropique et culturelles.

e) Le nombre de délégués de chaque région est déterminé par l'Assemblée Générale en fonction de l'importance des sections nationales, des entités membres et de la population arménienne du continent considéré.

f) Aucun pays ni entité membre ni continent ne peut disposer à l'Assemblée Générale de plus de un cinquième du nombre total des délégués.

g) Les travaux de l'Assemblée Générale sont dirigés par un président, un vice-président et un secrétaire élus par l'Assemblée Générale.

h) Chaque délégué dispose d'une voix.

i) Les décisions de l'Assemblée Générale sont votées par une majorité simple des délégués sauf disposition contraire contenue dans la présente constitution.

j) Les décisions de l'Assemblée Générale engagent tous les membres du Congrès Mondial Arménien.

Article 10. Le Conseil Exécutif

a) Le Conseil Exécutif conduit les activités du Congrès Mondial Arménien et agit en son nom conformément aux lignes politiques et les décisions arrêtées par l'Assemblée Générale.

b) Le Conseil Exécutif reçoit les procès-verbaux, les propositions et rapports écrits émanant des sections locales, régionales et nationales du Congrès Mondial Arménien et prépare l'ordre du jour de l'Assemblée Générale.

c) Le Conseil Exécutif convoque l'Assemblée Générale à une session régulière tous les trois ans.

d) Le Conseil Exécutif peut, dans des circonstances extraordinaires, par une majorité des deux tiers reporter la session régulière de l'Assemblée Générale ou convoquer une session extraordinaire.

e) Le Conseil Exécutif se réunit en session régulière trois fois par an au moins en un lieu et à une date déterminés par le président.

f) La réunion extraordinaire du Conseil Exécutif peut être convoquée à l'initiative de son président en un lieu et à une date fixés par lui ou à la demande d'un tiers de ses membres.

g) Le Conseil Exécutif fixe en accord avec les responsables des sections locales les limites géographiques des régions du Congrès Mondial Arménien en tenant compte des divisions territoriales légales du pays.

h) Le Conseil Exécutif dispose de la possibilité de constituer un comité restreint parmi ses membres afin de régler les affaires courantes entre les sessions.

i) Le Conseil Exécutif et/ou son président ont la possibilité de convier des experts de diverses spécialités aux réunions en tant que conseillers ;

j) Le Conseil Exécutif se compose :

1. du président
2. de deux vice-présidents
3. du secrétaire
4. du trésorier
5. des présidents des Commissions Permanentes
6. des présidents des sections nationales.

Article 11. Les Elections

a) L'Assemblée Générale élit le Conseil Exécutif pour une durée de trois ans.

b) Les membres du Conseil Exécutif sont éligibles pour deux périodes consécutives suivantes.

c) Dans le cas où le poste de président est vacant les vice-présidents, dans une période n'excédant pas deux mois doivent convoquer la réunion spéciale de l'Exécutif afin de procéder à l'élection d'un président qui disposera de tous les pouvoirs et prérogatives de président jusqu'à la prochaine Assemblée Générale.

d) Tout autre poste vacant devra être assuré par le président en exercice à condition de faire l'objet de la ratification par le Conseil Exécutif.

Article 12. Procédure relative aux Elections

a) L'Assemblée Générale élit les membres du Conseil Exécutif par un vote à bulletin secret.

b) Tout membre du Congrès Mondial Arménien est éligible au Conseil Exécutif si sa candidature est soutenue par au moins un cinquième du nombre total des délégués de l'Assemblée Générale.

c) L'Assemblée Générale élit dans l'ordre le Président, les deux vice-présidents, le secrétaire, le trésorier, les présidents des Commissions Permanentes.

d) Les présidents des sections nationales sont désignés d'office pour participer aux réunions du Conseil Exécutif.

Article 13. Les Commissions Permanentes

Les Commissions Permanentes sont :

- a) La Commission du Budget et des Finances
- b) La Commission Juridique

c) La Commission de Surveillance.

Article 14. La Commission du Budget et des Finances

a) La Commission du Budget et des Finances est composée de cinq personnes et élue par l'Assemblée Générale pour une durée de trois ans. Elles sont éligibles pour deux autres périodes consécutives.

b) Le Trésorier du Conseil Exécutif est d'office membre de la Commission du Budget et des Finances.

c) La Commission du Budget et des Finances se réunira au moins deux fois l'an.

d) La Commission du Budget et des Finances est chargée de procurer les ressources financières ; elle prépare le budget annuel afin de le soumettre au Conseil Exécutif six mois avant la session de l'Assemblée Générale pour approbation, présentation et ratification par celle-ci.

e) Les ressources du Congrès Mondial Arménien sont constituées de :

1. Les cotisations des membres dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.
2. Les contributions que les sections devront acquitter et qui seront fixées par l'Assemblée Générale.
3. Les contributions des entités membres dont les proportions devront être fixées par l'Assemblée Générale.
4. Autres donations volontaires de particuliers ou d'institutions.

Article 15. Commission Juridique

a) La Commission est composée de cinq membres et est élue par l'Assemblée Générale pour une période de trois ans. Ses membres sont éligibles pour deux autres périodes consécutives.

b) La Commission Juridique se réunit au moins deux fois l'an.

c) La Commission Juridique est chargée de la mise au point des conditions légales de toutes les activités du Congrès Mondial Arménien, y compris les règlements de la présente constitution. Elle les soumettra au Conseil Exécutif six mois avant la session de l'Assemblée Générale pour approbation, présentation et ratification en assemblée.

Article 16. La Commission de Surveillance

a) La Commission de Surveillance est composée de cinq membres élue par l'Assemblée Générale pour une durée de trois ans. Ses membres sont éligibles pour deux autres périodes consécutives.

b) La Commission de Surveillance se réunit au moins deux fois l'an.

c) La Commission de Surveillance exerce :

1. Le contrôle sur les livres et balances préparés par le Trésorier.
2. Le contrôle de la régularité des procédures d'élections.
3. Contrôle la validité de l'élection des délégués de l'Assemblée Générale.
4. Contrôle les noms des délégués élus des sections nationales et des entités. Ces noms doivent être communiqués à la Commission de Surveillance trois mois avant la ses-

sion de l'Assemblée Générale qui les transmettra au Conseil Exécutif.

Article 17. Règles de Procédure

a) Lors de toute réunion des organes du Congrès Mondial Arménien le quorum est atteint à la majorité simple de ceux qui sont habilités à voter, exception faite des dispositions exprimées dans l'article 21.

b) Afin de déterminer si le nombre de voix est suffisant pour constituer la majorité mentionnée seules les voix des membres présents seront prises en considération.

Article 18. Les Fondations et Fonds spéciaux

a) Afin de mener à bien les activités du Congrès Mondial Arménien le Conseil Exécutif est habilité à prendre les mesures appropriées pour créer toute fondation, institution ou organisation sans but lucratif pour pouvoir recevoir les donations provenant des sources arméniennes.

b) L'Assemblée Générale autorise le Conseil Exécutif à établir un **Fond National Arménien** pour le Congrès Mondial Arménien.

Article 19. Démissions

a) Tout membre d'une section ou entité du Congrès Mondial Arménien a le droit de se retirer à la fin de l'année en cours.

b) La demande écrite de démission doit être dûment motivée.

Article 20. Sanctions

a) Tout membre d'une section ou toute entité membre qui ne respecte pas les dispositions et les règles de la présente constitution et n'acquiesce pas ses cotisations sera privé de ses droits et prérogatives et ne pourra nommer des délégués à l'Assemblée Générale.

b) Tout membre d'une section ou toute entité membre qui contrevient aux dispositions et règles de la présente constitution et agit contre les décisions adoptées par l'Assemblée Générale est exclu du Congrès Mondial Arménien par un vote à majorité simple.

Article 21. Amendements

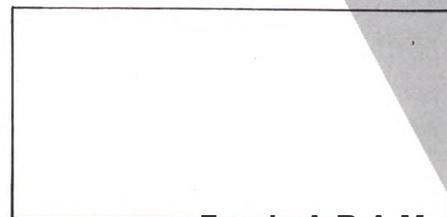
a) Cette constitution peut être amendée par l'Assemblée Générale composée des représentants d'au moins la moitié des sections et entités membres.

b) Tout amendement nécessite une majorité de deux tiers.

Article 22. Date d'application

La présente Constitution après avoir été lue, débattue a été adoptée par le Troisième Congrès Mondial Arménien siégeant à Sèvres du 7 au 13 Juillet 1985 et prend effet et entre en vigueur immédiatement.

Date et signature



ONU

Compte-rendu des séances

Le Génocide des Arméniens a été évoqué, une nouvelle fois courant août, au Palais des Nations Unies à Genève (**se reporter à ARMENIA n° 41 Janvier 1979, N° 92 Avril 1985**).

Un rapport révisé avait été élaboré à cet effet, **le paragraphe 24 annulé et remplaçant le paragraphe 30**.

Ce nouveau document évite de mentionner le terme "GÉNOCIDE ARMÉNIEN", mais associe le mot "GÉNOCIDE" au "MASSACRE DES ARMÉNIENS". Il précise que le "Comportement Nazi" n'est pas le seul cas de GÉNOCIDE au XX^{ème} siècle en signalant dans un paragraphe intitulé "Le CONCEPT de GÉNOCIDE" d'autres événements identiques comme le "Massacre des Hereros" en 1904 (éleveurs nomades de la Namibie) par les Allemands, le Massacre des Arméniens par les Ottomans en 1915, le Pogrom Ukrainien en 1919 contre les juifs, etc...

Avant que ce nouveau rapport ne vienne en discussion aux Nations Unies, Mr Guy Ducolonné, Vice-Président de l'Assemblée Nationale et Député communiste des Hauts de Seine avait adressé une lettre à Mr Roland Dumas, Ministre des Relations Extérieures, en lui demandant d'intervenir fermement auprès des Instances Internationales pour que soit reconnue la réalité du Génocide Arménien, en lui rappelant que des "pressions" du représentant turc sont parvenues à éliminer une première fois du paragraphe 30 le "Génocide Arménien", et souhaite que le représentant de la France aux Nations Unies demande la réintégration de ce paragraphe.

Les discussions ont pris fin sans que les représentants de la sous-commission se mettent d'accord sur l'utilité de la transmission de ce nouveau rapport à la prochaine commission des Droits de l'Homme.

Quelques extraits de ce nouveau rapport ont été vivement critiqués par le délégué soviétique qui reproche à Mr WHITAKER, l'Expert Britannique auteur du nouveau rapport, d'avoir dressé une liste exhaustive des génocides - et par le délégué turc qui qualifie

ce nouveau rapport de "Faux et injuste".

LE 29 AOUT 1985 ENFIN ADOPTION DU PARAGRAPHE 24

Après plusieurs séances et suspensions, les représentants de la sous-commission des Droits de l'Homme de l'ONU ont adopté le rapport de Mr WHITAKER dans son intégralité, y compris le paragraphe 24 mentionnant l'existence du Génocide Arménien.

Cette sous-commission est composée de 26 membres.

Les représentants turcs n'ont pas assisté aux délibérations, mais comme toujours, ils ont été très actifs sur le plan diplomatique. Le journal "Le Monde" résume comme suit les agissements des uns et des autres :

"La résolution a été modifiée par quelques amendements, comme s'il fallait punir Mr WHITAKER de son courage. Ainsi on ajoute une phrase pour signifier que "des opinions divergentes avaient été exprimées", et on supprime dans le classique paragraphe de remerciements au rapporteur pour son travail les mots "félicitations" et "qualité".

Le rapport a été adopté par 14 voix. Il n'y a eu qu'une seule voix contre : celle de l'URSS, Mr SOFINSKY, expert soviétique. Il serait très intéressant de connaître le motif de cette décision.

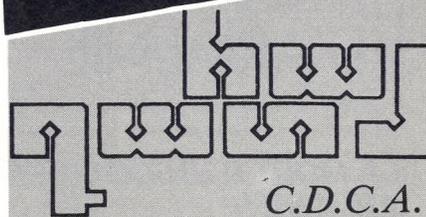
Nous adressons toutes nos félicitations à Mr WHITAKER en lui exprimant toute notre reconnaissance.

SUIVUS

Le Journal HARATCH fût fondé par Chavarch MISSAKIAN en 1925. Il résista aux dures réalités du temps, grâce aux efforts de son fondateur et de son successeur sa fille Madame Arpic MISSAKIAN.

Nous rendons hommage à

COMMUNIQUE



Le Comité de Défense de la Cause Arménienne qui a suivi activement les sessions de la Sous-Commission des Droits de l'Homme, est satisfait de l'Adoption de la Résolution approuvant le rapport de l'expert B. WHITAKER, dans lequel le Génocide des Arméniens est très clairement mentionné dans son paragraphe 24.

L'intégrité du Rapporteur spécial, M^r WHITAKER ainsi que la détermination d'un certain nombre d'Experts, notamment Monsieur DESPOUY, Expert Argentin et de nombreuses organisations non gouvernementales ont permis de rétablir enfin, la réalité historique du Génocide des Arméniens à L'O.N.U.

Le C.D.C.A. considère que c'est un premier pas, vers une solution du Problème Arménien.

Dès le mois de septembre, le CDCA mettra à nouveau tout en œuvre afin que la Commission Politique du Parlement européen adopte la Résolution intitulée :

"Sur une solution politique de la question Arménienne".

C.D.C.A.

60^{ème} anniversaire du premier quotidien arménien d'Europe le journal "HARATCH"

leur ténacité, à leur courage et à leur dévouement.

A l'occasion de ce 60^{ème} anniversaire, nous adressons nos plus vives félicitations, avec le souhait de la poursuite de leur mission, utile et indispensable pour notre communauté.

NOUVELLES D'ARMÉNIE

LA MORT D'UN DISSIDENT ARMÉNIEN

Le dissident arménien Edouard Aroutiounian est mort d'un cancer fin novembre ou début décembre à Erevan à l'âge de 59 ans. Condamné à trois ans de camp à régime sévère en 1982, il a été libéré avant terme, les autorités préférant le voir mourir chez lui plutôt que derrière les barbelés.

Edouard Aroutiounian a été arrêté une première fois en 1979 pour "diffusion de calomnies antisoviétiques", en fait pour avoir participé à la création du groupe arménien de surveillance de l'application des accords d'Helsinki: première condamnation à trois ans de camp.

Libéré en janvier 1982, il est arrêté dix mois plus tard pour le même motif et condamné à nouveau à trois ans de camp, avec deux de ses amis, Sirvard Avagian et Raphaël Oganian. Malade et affaibli par sa détention. Aroutiounian ne pesait plus que 53 kilos pour 1,90 m au camp de Barnaoul où il était interné. Souffrant déjà d'hémorragies internes et d'hypertension, il avait été atteint d'un cancer des os l'année dernière. Rentré à Erevan dans un état désespéré, Aroutiounian y est mort peu après sa sortie du camp.

Note d'ARMÉNIA :

Le Congrès Mondial Arménien n'a pas cru utile d'adopter une motion condamnant le comportement de l'Union Soviétique dans cette affaire.

Erevan : un village dans la ville

La construction d'un musée ethnographique unique en son genre vient de débiter à Erevan, capitale de l'Arménie soviétique.

Il s'agit en fait de la reconstitution d'un village arménien typique, avec ses rues, ses échoppes, ses ateliers de tapisseries, potiers, tanneurs, sculpteurs sur bois, forgerons, orfèvres. Les visiteurs pourront y faire l'acquisition des objets fabriqués par tous ces artisans.

La majeure partie du musée, qui occupera 9 ha, sera constituée par "la place des fêtes". Celle-ci sera mise à la disposition des funambules traditionnels et des adeptes du "Kokh", la lutte nationale arménienne. On y construira également un moulin à eau, une buanderie, une fromagerie et des ateliers.

Ainsi sera atteint l'objectif des créateurs du musée : préserver dans une ville de plus d'un million d'habitants un témoignage de l'histoire et de la civilisation arméniennes.

AGENCE DE PRESSE NOVOSTI

L'utilisation des chaînes de montagnes d'Arménie.

Une conférence scientifique sur les problèmes du développement économique des régions montagneuses d'Arménie s'est tenue à Erevan.

La répartition rationnelle des forces productives, l'utilisation efficace de la main d'œuvre, l'intensification de la production agricole, le raffermissement de la base matérielle et technique des kolkhoses et des sovkhoses, la protection de l'environnement, sont autant de problèmes débattus à la conférence.

Ces dernières années, le niveau économique et social des contrées montagneuses et des régions situées au pied de montagnes s'est sensiblement élevé en RSS d'Arménie.

En 1984, la production industrielle globale de ces régions de la république a été multipliée par 4,3 par rapport à 1970. La base matérielle et technique des kolkhoses et des sovkhoses s'est considérablement renforcée, les travaux agricoles se sont mécanisés davantage, la bonification et la chimisation du sol se développent à des taux élevés.

Les savants arméniens continuent leurs recherches afin d'inclure de façon plus rationnelle les régions montagneuses à l'économie de la république.

Tsakhkadzor, lieu préféré des sportifs soviétiques

Le Principal centre sportif de l'URSS se trouve à Tsakhkadzor, un très pittoresque village de montagne de l'Arménie. Les sportifs soviétiques aiment beaucoup s'y reposer et s'y entraîner. L'air de montagne, des promenades dans la forêt et un programme culturel très chargé permettent aux sportifs de se reposer et de bien s'entraîner. Ils ont à leur disposition une piscine, un terrain de ski, des courts de tennis et un téléphérique. Les athlètes peuvent s'entraîner sur le stade qui vient d'être construit. Ce stade et la salle d'haltérophilie ne le cèdent en rien aux meilleurs ouvrages sportifs du monde et occupent la première place en URSS pour le volume des entraînements. Il est prévu de construire dans l'immédiat une autre piscine, un terrain de football et une piste de ski éclairée. On se propose également d'aménager une salle de réunion, un musée de la gloire sportive, des salles d'études, un jardin d'hiver, un autre de contrôle médical et un centre de services courants.

Dans le musée d'Aram Khatchatourian

Le célèbre compositeur Nobuo Terakharu, fondateur de l'Association d'amitié des musiciens japonais et soviétiques, un des élèves d'Aram Khatchatourian, a visité sa maison transformée en musée pour offrir trois disques avec l'enregistrement du ballet "Gayaneh", un livre qu'il a rédigé à l'occasion du 80^e anniversaire du compositeur, des revues et des lettres.

La collection exposée au domicile du compositeur ne cesse de s'enrichir. On peut y voir près de 6.000 objets évoquant la vie et l'œuvre du grand compositeur soviétique.

LONGÉVITÉ EN ARMÉNIE SOVIÉTIQUE

En Arménie soviétique, dont la population excède 3 millions d'habitants, 6.500 citoyens ont célébré leur 90^{ème} anniversaire tandis que 625 sont âgés de plus de 100 ans.

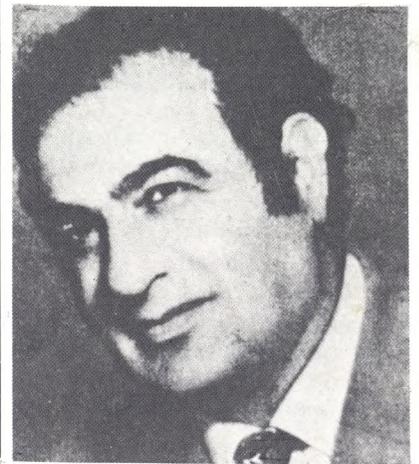
Nous apprenons avec plaisir que c'est là-bas que le Centre de Gérontologie sur la Longévité Humaine sera créé très prochainement. Le Professeur Kourken APRIKIAN, Président de la Société de Gérontologie et de l'Institut de Biochimie d'Arménie, nous a donné cette assurance.

FRANCE ARMÉNIE

Longtemps annoncé, longtemps censuré, le film de MOSCO "Des terroristes à la retraite" est enfin passé le 2 Juin sur Antenne 2.

Ce film, retraçant la vie des "oubliés de l'histoire" selon un mot du metteur en scène, permet de nous rappeler le combat des résistants émigrés; polonais, juifs, espagnols, arméniens, etc... durant la seconde guerre mondiale et, notamment, celui du groupe MANOUCHIAN dont ce dernier était le chef.

JOHN GUIRAGOSSIAN EST MORT



John GUIRAGOSSIAN, Ministre des Affaires Etrangères d'Arménie soviétique, vient de mourir à Moscou à l'âge de 56 ans, des suites d'une longue et grave maladie. Né en 1929 à Erevan, il avait suivi des études universitaires à la faculté des relations internationales (1951), avant d'occuper de nombreuses fonctions au sein du gouvernement arménien. Historien passionné de la diplomatie internationale et de la Question Arménienne, John Guiragossian, auteur de nombreuses études, avait publié en 1982 "les Jeunes-Turcs devant le tribunal de l'histoire". Il était l'un des premiers qui dénoncèrent avec courage le Génocide Arménien alors que le sujet restait tabou aux yeux de Moscou.

Fonds A.R.A.M

Un projet hors du commun

Les microbiologistes arméniens ont établi le projet hors du commun d'une entreprise qui utilise le fumier en tant que source récupérable de matières premières pour obtenir un méthane et des engrais organiques.

L'idée de la création d'une telle "entreprise" ne date pas d'hier. Connue depuis longtemps, le principe de la fermentation méthanique pour la transformation du fumier est employé en URSS et à l'étranger. Mais le procédé proposé par les savants arméniens est plus efficace. Il fait augmenter de 3 à 4 fois l'intensité du processus microbiologique de formation de la biomasse utile.

D'après des calculs préliminaires, la nouvelle "ferme" va produire par jour plus de 310 m³ de méthane, 300 tonnes de concentré de protéines et de vitamines, ainsi que 400 tonnes d'engrais organiques.

ÉGLISE ARMÉNIENNE DE BAGDAD/IRAK

L'église arménienne St GRÉGORY l'Illuminateur qui fût construite entre 1954 et 1957 a été complètement rénovée récemment.

La Communauté Arménienne de Bagdad, estimée à 25.000 personnes, est fière de son église qui a tous les équipements modernes y compris la climatisation.

Le Primat de l'église arménienne en Irak Avak ASADOURIAN, depuis son élection, n'a pas ménagé ses efforts pour atteindre ce but.



ARGENTINE

L'Archevêque Mesrob ASHJIAN, Prélat de l'église apostolique arménienne d'Amérique, a accompli une longue visite à BUENOS AIRES pendant laquelle il a visité l'école arménienne de BUENOS AIRES qui regroupe 500 étudiants.

Toute la communauté Arménienne d'Argentine, unie, exprime sa profonde reconnaissance à l'Etat Argentin dont le Sénat a voté une motion présentée par le Sénateur Adolfo GASS, qui reconnaît la réalité du Génocide arménien perpétré par le peuple et le gouvernement turcs en 1915.

Note de Arménia :

Il est à remarquer que ce n'est pas le Gouvernement de l'Empire Ottoman qui est condamné mais le peuple et le gouvernement turcs.

Le Juge ARSLANIAN est nommé Président du Tribunal chargé de juger les généraux accusés de violation des droits de l'homme.

U.S.A.

Deukmedjian pourrait gagner les prochaines élections présidentielles américaines...

M. Georges Deukmedjian - l'actuel gouverneur de la Californie (U.S.A.) pourrait gagner les prochaines élections présidentielles américaines de 1988 - dit-on dans son propre entourage - s'il avance sa candidature.

Pourtant, selon les apparences, M. Deukmedjian n'est nullement disposé à se transférer à la Maison Blanche. Dans les cercles politiques, fait-on remarquer, la cote de probabilité de son élection à la première présidence des Etats-Unis reste supérieure à tout autre candidat éventuel.

Nor Gyank

La plaque commémorative, en hommage aux victimes du Génocide Arménien, qui se trouvait au cimetière d'Arlington a été retirée par les autorités américaines qui ont cédé à la pression des Turcs qui, par l'intermédiaire de leur ministre de la Défense Zeky YAVROUZ-TURK, se sont plaint auprès de Caspar WEINBERGER.

Les diocèses de l'Est et de l'Ouest de l'église arménienne d'Amérique du Nord s'inquiètent du manque de prêtres dans les églises arméniennes.

Beaucoup de paroisses restent sans pasteur. Pour cette raison, les églises ont besoin de séminaires organisés par leur propre soin dans ce pays pour former les arméniens nés en Amérique pour diriger leurs églises en collaboration avec les prêtres en service actuellement qui sont d'autres pays que les Etats-Unis.

ST. NERSESS ARMENIAN SEMINARY
150 Stratton Road
New Rochelle, New York 10804
(914) 636-2003

"L'ARMÉNIE EN CALIFORNIE"...

Le quotidien turc "Hürriyet", paraissant à Istanbul, dans son numéro du 27 avril dernier, avait publié un article sous le titre de "L'Arménie en Californie", relatant les événements découlant à l'occasion du 70^{ème} anniversaire du génocide arménien perpétré en 1915 par le gouvernement des Jeunes Turcs. Y sont relatées les manifestations et autres expressions de plainte et de protestation qui ont eu lieu aux quatre coins du monde, par les Arméniens qui se souviennent encore de tous ce qui s'était passé dans ces pénibles jours de meurtres et de déportations.

"Hürriyet" soulignait avec amertume que le 24 avril a été décrété jour de deuil national arménien en Californie par le gouverneur Deukmedjian et que, encore, tous les drapeaux américains restent en berne ce jour-là.

Le quotidien turc continuait à accuser que le drapeau turc avait été brûlé partout et que des "blasphèmes et des anathèmes avaient été proférés" à l'encontre de la Turquie.

... Sans pourr autant dire le minime mot pour expliquer le pourquoi de tout ce tohu-bohu.

JOURNÉE ARMÉNIENNE AU NEW JERSEY

Le 14 Septembre 1985, les membres de la communauté arménienne vivant dans le Nord-Est des Etats-Unis tiendront une réunion à Holmdale (New Jersey), au Garden State Art Center, durant laquelle aura lieu un festival dédié à la culture et aux valeurs arméniennes de New Jersey, de New York et de Pennsylvanie.

A cette entreprise - qui désormais sera réitérée régulièrement chaque année - prendront part les écoles St. Illuminateur (Woodside, N.Y.) Sts. Martyrs (Bayside, N.Y.) et l'école des sœurs Stes. Hripsimiantz (Radnor-Philadelphie, Pennsylvanie).

A l'occasion de ce festival, seront présentés au public: les stars arméniennes de renommée mondiale, les artistes, les orchestres, les ensembles folkloriques du chant et de la danse, les chœurs, les peintres et autres serviteurs de la culture nationale. Il y aura aussi une présentation de l'art culinaire arménien: nutrition en général et autres douceurs.

La réussite des lutteurs arméniens

A Colorado Springs (USA) a eu lieu une compétition internationale de lutte libre.

3 des représentants de L'URSS étaient arméniens:

Kevork MIRZAKHANIAN - 48 kgs - de EREVAN

Harountiun ROUBENIAN 57 kgs - de LENINAKAN

Le 3^{ème}, Roubik KRİKORIAN - 68 kgs - de LENINAKAN, a été classé 3^{ème} de la sienne.

AUTRICHE

Peut-on empêcher la 3^{ème} guerre mondiale ?

Ce sujet a été développé au cours d'une réunion internationale à VIENNE (Autriche) en Juillet 1985.

Y participaient de nombreux intellectuels de tous pays.

Le Professeur Vahakn TADERIAN de l'Université de NEW YORK y a développé un sujet très intéressant :

"Comment prévenir et interdire toute forme de Génocide" et a eu, de ce fait, un énorme succès parmi l'assistance.

IRAN

Autorisation pour la récitation publique de "Hair Merr"

Le verdict autorisant les Arméniens à réciter publiquement la prière dominicale "Hair Merr" a été communiqué aux responsables nationaux de Téhéran.

C'est à la demande du Ministère de l'Intérieur et de l'Education qu'un exemplaire de la prière avait été remis aux autorités iraniennes pour étude.

Les responsables n'ayant trouvé rien de compromettant dans le texte de "Hair Merr", ont autorisé le public arménien d'en faire usage à leur gré.

CANADA

Le Comité de Défense des prisonniers politiques arméniens fait appel à tous les arméniens dans quelques pays qu'ils vivent d'envoyer leur contribution au Comité de Défense.

Adresse :

**COMMITTEE IN DEFENSE OF
ARMENIAN POLITICAL PRISONERS,
P.O. Box 456, Station Z,
Toronto, Ontario**

Achkhar (Monde)

"Le feu miroitant de la nuit"

C'est le titre du film que les réalisateurs R. GUEVORKIAN et G. KEVORKOV tournent aux studios "Arménfilm". Il est consacré à Michael NALBANDIAN, remarquable poète et philosophe, critique littéraire et révolutionnaire arménien.

Le scénariste du film est A. GRIGORIAN.

Le titre du film traduit bien son contenu, son idée maîtresse.

C'est "le feu miroitant dans la nuit". Ligne tirée d'une poésie de NALBANDIAN. Ce même feu qui permet à Nalbandian de dire : "J'ai été. J'ai vécu".

IRLANDE

Le Comité de Glasgow pour la libération de l'Irlande a envoyé un message de solidarité au peuple arménien à l'occasion de la commémoration du 70^{ème} anniversaire du Génocide. Ce communiqué se termine par les termes suivants :

**VICTOIRE A LA RÉVOLUTION
ARMÉNIENNE !**

**VICTOIRE POUR LA LIBÉRATION DE
L'IRLANDE DU NORD !**

**REVANCHE DU GÉNOCIDÉ
ARMÉNIEN PAR LA DESTRUCTION DU
RÉGIME OPPRESSIF EN TURQUIE ET LA
LIBÉRATION DE L'ARMÉNIE !**

**LONGUE VIE A LA SOLIDARITÉ
INTERNATIONALE !**

Sur la photo vous pouvez voir la police de Toronto escortant :

Haig GHARAKHANIAN
Haroutiun KEVORK
Melkon GHARAKANIAN
Raffi BALIAN

durant leur arrestation en Mars 1984



LONDRES

Un groupe de jeunes arméniens de la capitale britannique est engagé dans des efforts actifs pour le rapatriement des cendres du héros national arménien le Général ANTRANIG en Arménie.

Rappelons que le Général ANTRANIG mourut en Californie en 1927 et ses restes, selon son désir, furent transférés à Paris avant de retourner en Arménie.

La dernière phase du transfert ne fut jamais effectuée pour des raisons incompréhensibles.

Le groupe de Londres demande à tous les arméniens de soutenir leur initiative en leur envoyant une lettre de pétition.

**HAYASTAN KAYTZER
133 a High Street**

**Ecrire à : Acton
LONDON W3 6LY
England**

ROUMANIE

Nor gyank

L'opéra "Les 40 jours du Mussa-Dagh".

Après 23 années de recherches, le fameux musicien tchèque Joseph MATTEY a composé la musique de l'opéra "Les 40 jours de M.D.". Après avoir lu le célèbre roman de F. WERFELL, MATTEY a été ému et s'est intéressé à l'histoire du peuple arménien et notamment à l'épisode du Mussa-Dagh.

Son opéra comprend trois actes.

CANADA

Horizon

Les étudiants étrangers en Arménie Soviétique.

Dans les universités arméniennes se trouvent beaucoup d'étudiants étrangers. Cette année, 132 étudiants sont retournés chez eux après avoir réussi leurs examens.

La plupart d'entre eux sont des arméniens de la Diaspora.

Dans ces 27 dernières années, 600 arméniens du "SPIURK" ont été diplômés en Arménie.

OFFRE D'EMPLOI

USA

The ZORYAN INSTITUTE (Cambridge, Mass.) has an immediate opening for a SECRETARY ON A FULL TIME BASIS. Training in TYPING, FILING, AND SHORTHAND required ; knowledge of Armenian and wordprocessing preferred. Salary commensurate with qualifications. RESUME should be sent to The Director, ZORYAN Institute, 85 Fayerweather Street, CAMBRIDGE, MA 02138.

L'Institut ZORYAN de Cambridge Mass. fait un appel d'offre immédiat (urgent) pour un emploi de secrétaire administratif sténo dactylo à plein temps. Connaissances de l'arménien obligatoire et de la traduction littéraire souhaitées. Salaire en fonction de la qualification. Envoyer C.V. à The Director ZORYAN Institute 85, Fayerweather Street, Cambridge MA 02138.

Fonds A.R.A.M.

LES MÉMOIRES D'ARMEN GARO

L'AFFAIRE DE LA BANQUE OTTOMANE

Traduit du texte original arménien
publié dans Haïrenik Amsaguir (Boston)
en juillet, août et septembre 1923

(suite et FIN)

Après consultation entre nous, nous répondîmes que nos quinze camarades désiraient se rendre à New York, où se trouvait une importante colonie arménienne, tandis que Heratch et moi voulions aller à Genève pour poursuivre nos études.

Le dix-septième jour, à onze heures du soir, le sous-préfet vint à la prison pour nous informer que notre demande était acceptée par le ministère. Nos quinze camarades allaient être embarqués dès le lendemain pour New York, et nous deux devons nous mettre en route le soir même pour Genève.

Malgré toute notre insistance, nous ne pûmes rester jusqu'au départ de nos camarades. Cette décision émut beaucoup ceux-ci. Justement, on avait entendu dire le jour même que Paris avait décidé de livrer les deux dirigeants au gouvernement turc et que les autres seraient expulsés de France. Nous réussîmes à grand peine à persuader nos camarades que ces nouvelles étaient probablement fausses, et nous les encourageâmes en leur promettant de faire tout notre possible pour qu'ils arrivent sans encombre aux États-Unis. On s'arrangea pour que les 5 000 francs que nous possédions et qui avaient été déposés au greffe de la prison soient remis à nos camarades et on se sépara en s'embrassant.

A minuit, Heratch et moi montions dans le train pour Genève. Le directeur de la police nous avait conduits à la gare. Le commandant du *Gironde* lui avait remis mon pistolet ; il me promit de me l'envoyer par la poste à mon adresse à Genève, ce qu'il fit par la suite. Deux inspecteurs de police voyagèrent avec nous jusqu'en Suisse.

Nous arrivâmes le dimanche à midi à Genève où une exposition se tenait cette année-là ; il y avait une foule énorme dans les rues, de la musique et des défilés de tous les côtés. Après l'enfer de Constantinople et la prison de Marseille, cette gaieté insolite dans

cette jolie ville me bouleversait. Les policiers voulaient prendre congé de nous à la gare et s'en aller. Je les priai de rester pour déjeuner avec nous et nous allâmes nous installer dans un salon particulier du second étage du Café du Nord.

Après quelques verres, mon cœur s'émut, je racontai à mes hôtes la tromperie de Maximoff, les mensonges du drogman français et toutes nos déceptions. Comme les larmes sont agréables dans ces cas-là ! Mes nerfs tendus depuis plus d'un mois se calmèrent instantanément et je commençai à respirer plus facilement.

Nous prîmes congé des policiers français et nous dirigeâmes vers la rédaction du *Drochak* dans l'espoir d'y trouver des camarades.

Comme je l'ai dit, on était dimanche et la ville était en fête : il n'y avait personne à la rédaction. Allant vers l'entrée de l'exposition, nous rencontrâmes en chemin un groupe d'étudiants arméniens qui s'y rendaient aussi. L'un d'eux nous reconnaît : il nous avait vus en décembre dernier quand nous étions arrivés à Genève pour la première fois. On nous entoure, on nous emmène dans un café. Quelques-uns courent à droite et à gauche pour annoncer la nouvelle aux autres, et en fort peu de temps, tous les Arméniens de Genève sont rassemblés autour de nous. Rostom (l'un des trois fondateurs de la F.R.A.) prend tout de suite des dispositions pour le dîner et les questions fusent de toute part. On nous fait raconter et nous écoute jusqu'à minuit.

On nous apprit aussi que nos autres camarades, Lévon, Vartan, Boris et Mar, une semaine après l'événement, avaient quitté Constantinople et se trouvaient en Bulgarie, tandis que Vramian, l'Égyptien et Achot étaient restés à Constantinople. Et c'est ce soir-là aussi que nous apprîmes la mort héroïque de nos camarades de Samatia.

Les étudiants et étudiantes qui nous

entouraient étaient joyeux et enthousiastes, mais nous deux, nous étions plutôt tristes et abattus. Que d'espoirs nous avions nourris et comment tout cela se terminait ! Ce qui enthousiasmait les autres, c'était que les Arméniens aussi savaient se battre. D'après les journaux, rien qu'autour de la Banque ottomane, il y avait eu trois cent soixante-dix morts parmi les soldats turcs et les émeutiers, sans compter ceux de Samatia.

Deux jours plus tard, nous apprîmes que le gouvernement français, et cela contrairement à sa promesse, avait, le lendemain de notre départ, embarqué nos quinze camarades sur un cargo en partance pour Buenos-Aires et avait retenu les 5000 F que nous leur avions donnés. On les avait donc envoyés en Amérique du Sud sans un sou.

Quant au représentant de la Russie tsariste, qui nous avait si habilement trompés le 15/27 août, il avait eu au moins l'honnêteté de tenir une de ses promesses : nos cinq camarades blessés furent soignés pendant des mois à l'hôpital russe, puis Maximoff les fit passer en Egypte sous sa protection malgré toutes les mesures prises par le gouvernement turc.

Bien des années plus tard, en 1909, après la révolution jeune-turque, alors que je me trouvais à Constantinople comme député d'Erzeroum au Parlement ottoman, j'eus l'occasion de rencontrer le journaliste français Georges Goulis qui, en 1896, s'était trouvé à Constantinople comme correspondant du *Journal des Débats*. C'était un bon ami de Maximoff. Voici ce qu'il me raconta sur celui-ci. Le 14/26 août 1896, Maximoff apprit l'occupation de la Banque ottomane à dix-sept heures seulement. Aussitôt, il descendit en canot à moteur de Beuyuk Déré en ville, prit un fiacre et se rendit à Yildiz Kiosk pour savoir ce que le sultan allait faire. A la montée de Yildiz, il rencontra le ministre de la Guerre qui se hâta vers Stamboul. Il fait arrêter sa voiture et interrogea le ministre. Le ministre

combien le sultan était furieux. Il lui avait ordonné, à lui ainsi qu'au ministre de la Marine, de bombarder immédiatement le bâtiment de la Banque, pour en finir au plus tôt avec ce scandale. Maximoff étonné demanda alors au ministre s'il savait quelle serait la conséquence d'une telle mesure. Le ministre répondit que lui-même et ses collègues y étaient opposés et qu'il avait par deux fois essayé de convaincre le sultan, mais sans succès. La dernière fois, le souverain lui avait lancé un encrier à la tête en le sommant d'exécuter immédiatement son ordre.

Maximoff prit avec lui le ministre de la Guerre et se hâta vers le Palais où ils rencontrèrent le ministre de la Marine, lequel se préparait à aller faire exécuter l'ordre du sultan.

Sans demande d'audience préalable, Maximoff entra chez le souverain et lui dit qu'il venait de la part de tous les ambassadeurs européens le prévenir que s'il arrivait malheur à l'un des

Européens retenus à la Banque, les navires de guerre des puissances ouvriraient aussitôt le feu sur Yildiz Kiosk.

Le sultan se leva furieux et se mit à marcher de long en large en discutant avec Maximoff. Après une longue conversation, il consentit enfin à annuler son ordre et autorisa le diplomate russe à entrer en pourparlers avec nous et à régler l'affaire comme il l'entendait. Fort de cet agrément, Maximoff retourna à Beuyuk Déré, délibéra avec les ambassadeurs et n'arriva près de nous qu'à une heure du matin.

Après avoir raconté tout cela, Goulis ajoutait que, selon Maximoff, si celui-ci était arrivé une heure plus tard au Palais, l'ordre du sultan aurait été exécuté. Et si le bâtiment de la Banque avait été bombardé, il aurait été nécessaire de débarquer des troupes pour assurer la protection des employés de la Banque. Alors, l'affrontement entre l'armée turque et les

forces européennes aurait été inévitable.

C'était bien là l'objectif essentiel de notre plan, mais un petit incident avait bouleversé tous nos calculs.

Quelques jours après notre départ de Constantinople, Goulis et Maximoff se rendaient en bateau à Beuyuk Déré. Un groupe assez important de "levantins" de Péra, voyant Maximoff, se levèrent et se livrèrent à de grandes démonstrations de gratitude pour le remercier d'avoir libéré Constantinople de la terreur des bandits arméniens. Maximoff les interrompit brutalement : "Messieurs, leur dit-il, je ne puis vous permettre d'appeler bandits des hommes qui ont risqué leur vie pour leur peuple. C'étaient des révolutionnaires idéalistes et non des bandits. Quant à moi, en tant que Russe, je serais bien heureux si les révolutionnaires de mon pays étaient comme eux."

(Traduit de l'arménien par Souren CHANTH)

SPORTS

Alain PROST

**PREND UNE
OPTION POUR
LE
CHAMPIONNAT
DU MONDE
DES
CONDUCTEURS**

ARMÉNIA
SOUHAITE
BONNE
CHANCE.



Alain PROST : Grand Prix d'Autriche.

Fonds A.R.A.M

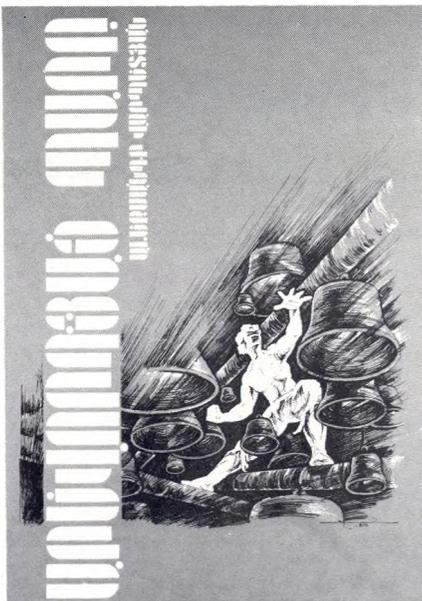
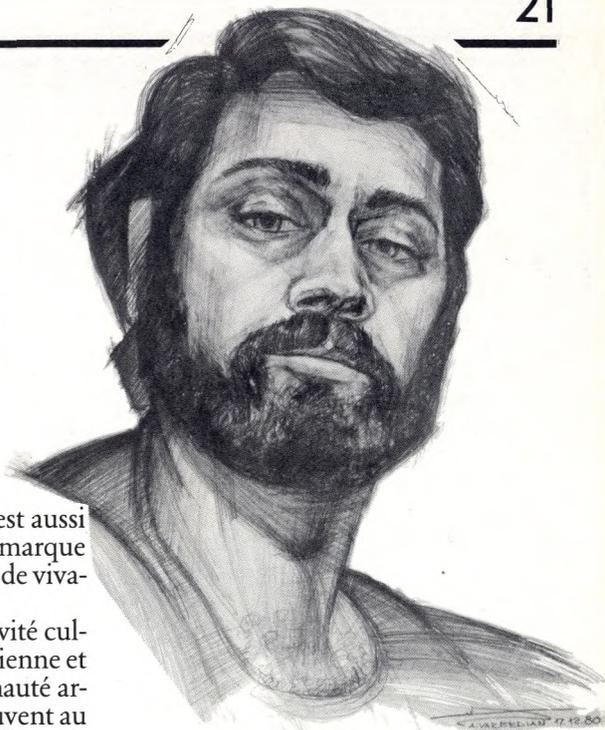
ARPIAKAN

Le Soleil Arménien

Le livre constitue le pivot autour duquel s'est tissé le patrimoine culturel arménien. L'identité arménienne, et toute notre mémoire ont été enregistrées et se sont perpétuées de génération en génération grâce au livre qui, depuis l'âge d'or de la littérature arménienne, est considéré par notre peuple comme un des objets les plus précieux. Les merveilleuses enluminures qui ornent les parchemins du moyen âge démontrent bien l'importance et la place que nos ancêtres accordaient au pouvoir du livre. Mais le rôle du livre ne se borne pas à la préservation de nos richesses culturelles et à la transmission de notre

mémoire collective : le livre est aussi l'élément fondamental qui marque une présence, le livre fait acte de vivacité, de créativité culturelle. Les divers aspects de la créativité culturelle dans la diapora arménienne et notamment dans la communauté arménienne de France sont souvent au centre des débats ayant trait à l'avenir et à la survie de notre communauté. Mais jamais le livre arménien ne s'est vu accordé l'attention qu'il mérite. Le nombre de livres arméniens publiés chaque année en France est si dérisoire (un ou deux par an, parfois aucun) que la parution d'un ouvrage original en langue arménienne en

France est déjà un événement culturel en soi. Dans ce sens, la publication de l'ouvrage "SOLARIUS - La Danse des Fils du Soleil" d'Alexandre Varbédián en est un, et ce à plusieurs titres. Alexandre Varbédián est architecte



ARPIAKAN

(La Danse des Fils du Soleil)
d'Alexandre VARBEDIAN

Chant épique en Arménien oriental. 23 x 30 cm, 212 pages, 160 dessins. Edition d'Art. Cet ouvrage est publié pour le 70^{ème} anniversaire du Génocide.

Cette œuvre lyrique et philosophique qui résume allégoriquement "la Condition Arménienne" depuis le Déluge jusqu'à nos jours, est la transformation littéraire du scénario "LA DANSE DES SASSOUNIOTES" (de l'auteur) au sujet duquel se sont prononcées une quarantaine de personnalités illustres, comme :

"Une œuvre à saluer, très actuelle, mais aussi utile pour l'éternité..."
HOVHANNESSE CHIRAZE

"Cher Alexandre, je suis jaloux !!!!... Vos dessins accompagnant votre manuscrit sont étonnants. Ils éblouissent par leur monumentalité et leur souffle épique..."
SARKIS PARADJANOV

"Une œuvre glorieuse qui doit servir à l'arménité toute entière..."
JEAN CARZOU

BULLETIN DE COMMANDE

Nom, Prénom

Adresse

Code Postal Ville Pays

Prix : 250 FF (ou 30 \$) + 10 FF pour frais d'envoi.

Adresser le présent bulletin et le règlement (chèque bancaire ou postal) à :
Alexandre VARBEDIAN, 194, Av. Roger Salengro. 13015 MARSEILLE FRANCE.

de profession : son livre est bâti comme un édifice pour la construction duquel le maître bâtisseur investit tout son savoir faire pour atteindre à la perfection dans son ouvrage. Al. Varbédian est à la fois le maître d'ouvrage, l'architecte et le bâtisseur. Tout y est fait de ses propres mains : la rédaction, la maquette, la composition, la pagination, les dessins, les gravures hors-texte, et tout-cela avec un soin, une mesure, une beauté qui composent un ensemble digne de la tradition proprement arménienne du livre.

L'auteur a choisi d'appeler son œuvre "chant épique". Nous y avons découvert, pour notre part, un cri poussé par le destin, par la détresse et la souffrance ainsi que par l'espoir que l'histoire vécue de son peuple lui inspire.

En fait, le sujet est indicible. Il faut y voir une succession de tableaux qui évoquent les diverses périodes tragiques de notre histoire. L'épopée comprend sept parties : de la première partie - la genèse du monde, l'apparition des forces du bien et du mal, du faux et du vrai qui s'affrontent pour en faire l'histoire de la planète terre, jusqu'à la dernière partie - qui s'achève sur un ton optimiste : "la brise de l'amour souffle un bon conseil...", on traverse l'histoire douloureuse de cette petite poignée de terre arménienne. Profondément inspiré des traditions, des coutumes, de l'ex-

périence et des mythes qui ont franchi le temps, l'auteur brosse des scènes symboliques sur la souffrance, la lutte, la renaissance, le destin et s'interroge sur l'identité arménienne, sur la place qu'elle occupe dans l'histoire de l'humanité. Est-ce l'injonction de Dieu que d'avoir subi ce tragique destin ? Ici la réflexion de l'auteur prend une dimension hautement philosophique. On voit dans ces tableaux symboliques un tel foisonnement d'idées, une imagination si débordante que, comme l'écrit Silva Kapoudikian, "parfois on perd son souffle devant cette avalanche d'idées".

L'écriture de Varbédian a un caractère typique : la prose et le vers, rythmés ou pas, s'alternent. Certes, le langage n'est pas des plus faciles : des efforts soutenus et constants sont nécessaires pour pénétrer et saisir cet univers où règne un climat si symbolique qui parfois frôle l'irréel. L'au-

teur a chatié son vocabulaire, des termes littéraires rares (parfois archaïques) et des termes dialectaux se succèdent, sans doute intentionnellement, pour aboutir à des images typiquement arméniennes.

Il nous paraît important de signaler que le livre est publié à compte d'auteur : aucune organisation, association culturelle, union ou club arméniens n'a consenti à faciliter cette tâche ardue (dans la préface, l'auteur le constate avec amertume). Malgré toutes les difficultés, Alexandre Varbédian a réussi SON ŒUVRE. Sa réussite sera totale le jour où chaque membre de la communauté arménienne pourra la lire et la comprendre. Ce jour là, la diaspora arménienne n'aura plus de problèmes majeurs à résoudre.

Bon vent aux fils du soleil

Robert DERMERGUERIAN

NOUVEAU

armenia

tente une expérience 4 pages en Arménien

Textes et illustrations du livre ARPIAKAN

choix et mise en page
d'Alexandre Varbédian

LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE PROVENCE VOUS PROPOSENT L'OUVRAGE

« *La langue arménienne en Arménie Soviétique : l'évolution du vocabulaire* »

par Robert Dermerguerian

L'ouvrage est consacré à l'étude du vocabulaire de la langue arménienne, notamment l'étude des termes nouveaux créés au cours des dernières décennies. Les mots ont leur histoire et celle-ci est en corrélation avec l'évolution de la société. L'ouvrage est destiné à tous ceux qui aiment les mots, leur histoire et la vie de la langue arménienne.

BULLETIN DE COMMANDE

NOM, Prénom

Adresse

Code Postal Ville

Nombre d'exemplaires : x 100 F = F (port payé)

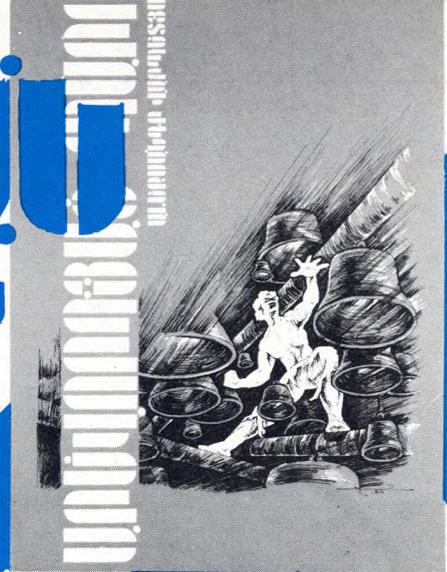
Adressez le présent bulletin avec le règlement (chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ARMENIA) à l'adresse suivante :

ARMENIA. B.P. 2116. 13204 MARSEILLE CEDEX 1

ԱՐՈՒՆԻԱՆԱՆ

ԱՆՔՍԱՆԻՐ ՎՐՈՒՆՅԱՆ

Հաղված առջադեմից



իգամած մթնշաղ:

Տիտանական ընդոստ մի պայթյուն ամեհի...

Մոխրախառն պտտահողմի մոլագար շուրջպար,
տարաչափ փուֆ-փուչիկների շարժում ֆառսյան
եւ բոնկումներ անմեկնաբանելի:

Երկնային երկունֆ - ծնունդ երկրարար:

Սպասումից հղիացած հեղգ պարապուրջան

արգանդից գնդիկ,

նյութ-էներգիայի արգասավորմամբ,

ոչինչն առնում է ձեւն աշխարհագնդի,

եւ տեղոտ տարերբը դանդաղ դադարում,

ամպամած փոշին տարտամ փարատվում

ու հավերժի վրա թխսում է կրկին

անդորրն աստղառատ...

...Տիեզերքի մի պունախում,

արեգակնային համակարգ որպես,

եւ ինչպես ծով անսահմանության միջուկ՝

իմնեյուղանի մայրի մշտնջենական:

Ոստային ծամածոություններից առկախ՝

խակ պտուղների պես,

հանելուկային գունդ ու գնդիկներ այլագան:

Չալիկ-մալիկ, կապտականաչ խայտերով խավարտ

նրանցից մեկի գլխավերելում,

մագլցելով բուսական ոստայնը խառնակ

եւ վարպետ սարդի պես մի վերջին անգամ

ասես ստուգելով իր իսկ արարած,

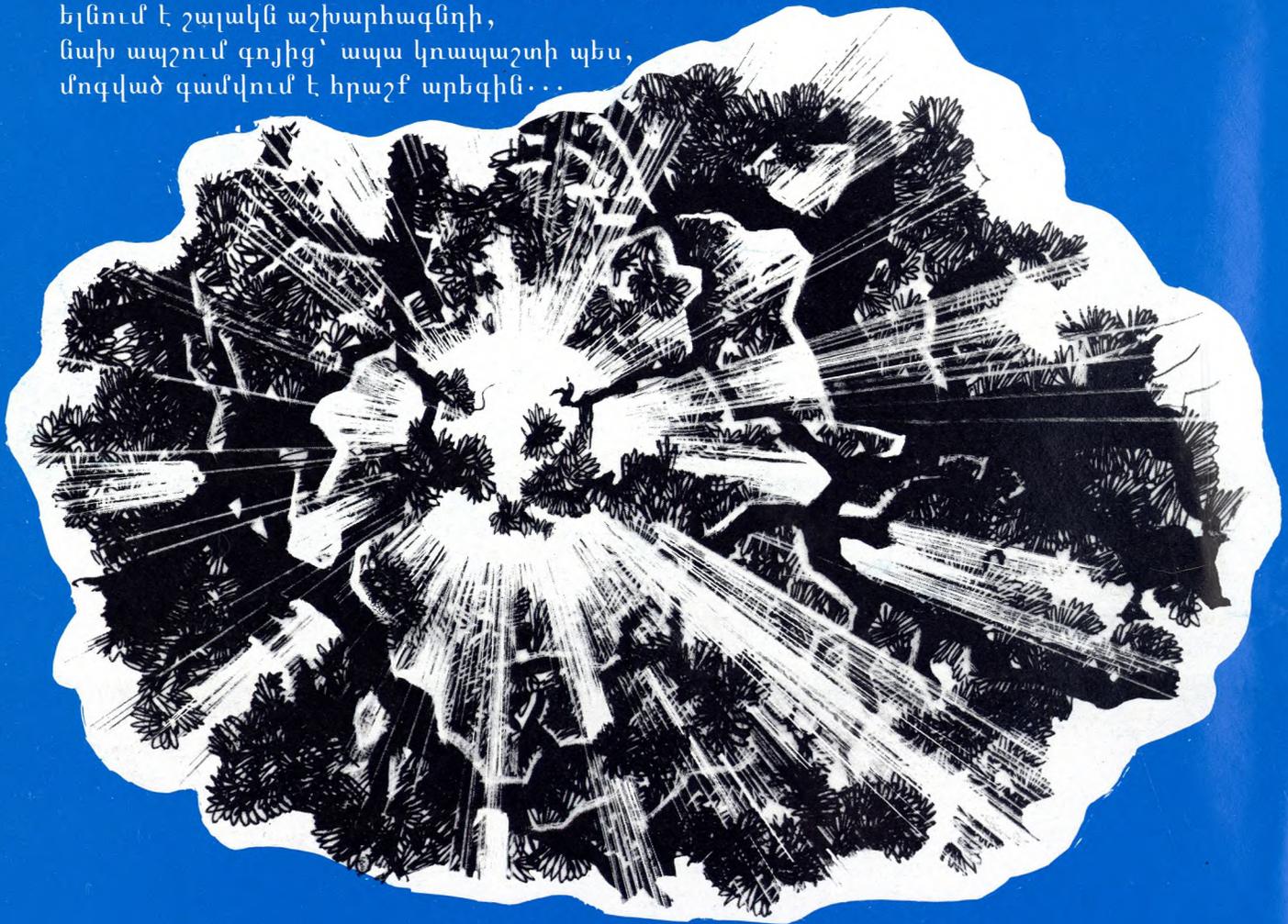
իրթին ու բազում,

հանգույցներն իրականության՝

ինչպես ինՖնագոհ մի աստվածութուն,
ծեգում է փառահեղ թագն արփիական
ու որպես մաղթանք արեւատության՝
նորածնին պարգեւում ցայգն իր անդրանիկ:
Մայրու ցանցառ տակառի՜ում

ջուրն է խլվում,
դառնում է նախ ծիծ՝ ապա ջրբաշխ կենսատու
ու գնում խեղդվելու ծով ու օվկիանում:

Հսկա մի մողես՝
դինոզավր ասես,
ելնում է շալակն աշխարհագնդի,
նախ ապշում գոյից՝ ապա կոապաշտի պես,
մոգված գամվում է հրաշք արեգին...



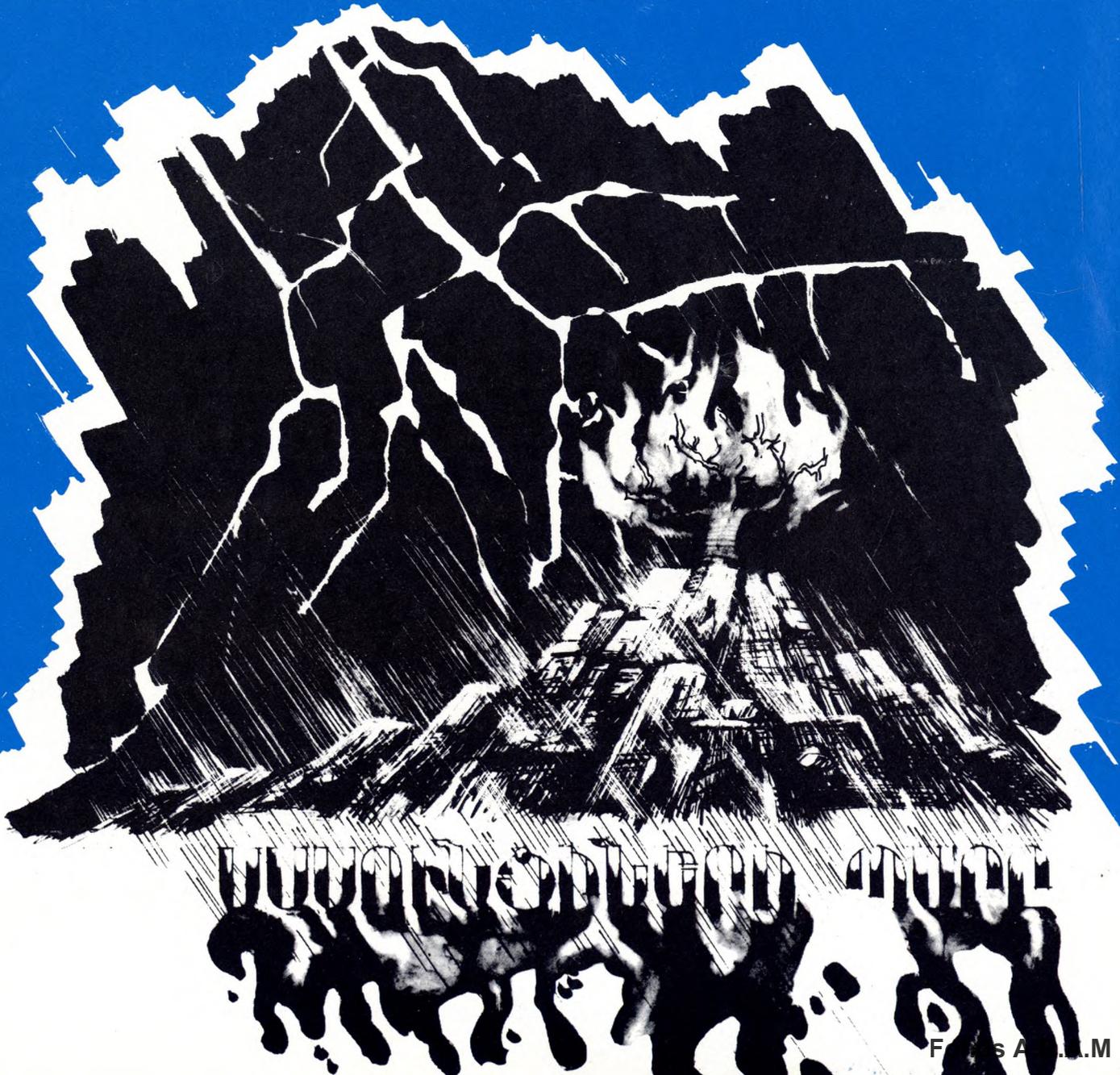
Բարձրունքի գլխին՝ նյուդերի ներքո,
ուրվաստվերային փոված ուղկանում նրանց,
գետնին սփոված քարե կորդ կոպիճների,
փութանց հայացփից անփույթ թվացող
նատրականման շարվածք յուրաստեղծ:
Խառնինաղանջ ու խատուտ վանդակների մեջ
ինչ-ինչ ուժերից դեղեւող նատրակաֆարերը
նակատամարտում են իրենց սեփական ստվերների հետ,
մեկընդմիջտ սկիզբ դնելով՝ կյանքի ու մահվան,
բարու եւ չարի,
կեղծ ու նշմարտի,
պիղծ ու պարկեշտի
բարդ ու բազմազան հակամարտության հար,

Զննում է Ալեհերը բարձր բնական,
իսկ նրա նառագայթների պես ներմակ
բեղմորուփի տակ,

շրթունքներն ասես գրույց են անում
շատերիս համար անըմբռնելի,
ֆանգի՝ մեր սուր կարծեցյալ լսողությունը
դառնում է հանախ տարբեր խլություն,
ինչպես գովեցյալ պարզ տեսողությունը՝
պարզամտական այլ մեկ կուրություն...

Իսկ մեր միտքը խակ՝
ակ ու ականջի չափ անգամ հասուն չէ...

Համրիչի վրա՝ հեղգ-միապաղաղ,
շոշափուկների տակ ծեր ժամանակի,
սահում են անդուլ տարիները դանդաղ,
նախապատրաստելով՝
անխուսափելի գալը սեւահեռ հատի...



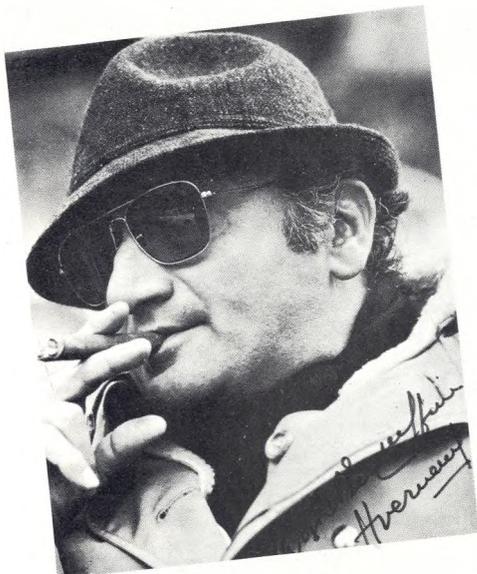
ԱՄՍՈՐՆՈՒՄԻՆԵՐԻ ՄՈՒՆԵ

MAYRIG

d'Henry
VERNEUIL

aux Editions
Robert LAFFONT

(voir arménia n° 93
de mai 1985)



A la découverte
d'Achod MALAKIAN.

MAYRIG est un livre émouvant,
bouleversant même.

Achod MALAKIAN décrit son
passé, l'existence de ses Parents, la
vie à Marseille des années 20, leur
adaptation, leurs difficultés quoti-
diennes.

A la lecture de MAYRIG, nous sen-
tons chez Achod MALAKIAN, cette
envie de transcrire sur des pages
blanches son "VÉCU".

Ce passé, ce "vécu" : n'est-ce pas un
peu l'histoire de toute famille armé-
nienne s'échouant sur des rives
inconnues par la brutalité de l'HIS-
TOIRE.

Un livre tendre et affectueux égale-
ment comme le choix de son titre -
Toute la France sait que MAYRIG
signifie MAMAN en arménien.

Toute notre reconnaissance à notre
illustre compatriote pour son œuvre.
Comme toujours, un bonheur n'ar-
rive jamais seul, nous avons la joie
d'annoncer la naissance de SEVAN,
fils de Monsieur et Madame Achod
MALAKIAN.

Toutes nos félicitations aux Heureux
Parents.

Bonne santé et longue vie à SEVAN,
qui appellera, sans aucun doute, sa
maman : MAYRIG.

HENRI VERNEUIL MAYRIG

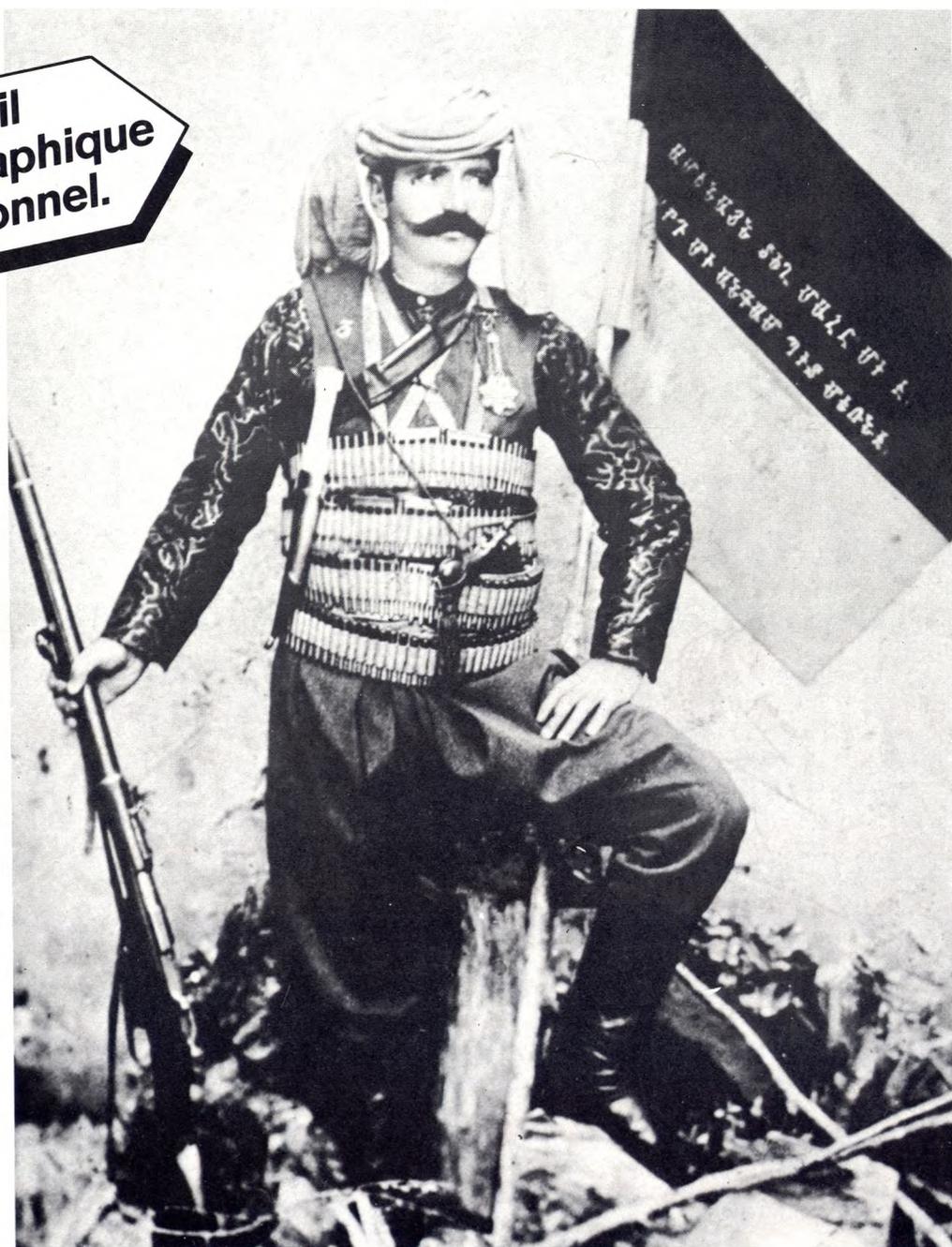


ROBERT LAFFONT

HAYDUK

1862 - 1912

Un recueil
photographique
exceptionnel.



An I/COM/INTERNATIONAL publication
Viale Bligny, No. 22 • Milano 20136 • Italia

Avec Ermakov, on nous a fait découvrir en 1982 un grand photographe du début du siècle et, surtout l'Arménie en tant que terre et peuple. Livre d'art qui nous exposait plus de soixante ans après l'œuvre d'un grand artiste.

Aujourd'hui I/COM/INTERNATIONAL nous emmène avec HAYDUK dans un voyage à travers la résistance arménienne dans l'empire Ottoman. Ces Photos, qui sont pour la plupart non signées, étaient destinées à un usage personnel et non pas à l'Histoire. Ce Livre revêt une importance capitale et considérable quand on connaît le contexte diasporique. Un livre qui permet de réveiller les sentiments, d'étudier la situation historique de l'époque.

Après avoir expliqué les raisons de l'existence de ces photos, l'auteur veut aller au-delà en essayant d'analyser et de comprendre cette période :



“Ce vaste recueil photographique est donc en soi d'un grand intérêt. Il est d'un intérêt encore majeur si l'on arrive à trouver la clef historique de l'ensemble de cette période ; si l'on arrive à identifier le jeune guerrier avec ses deux bandoulières croisées au révolutionnaire mexicain de la même époque, que tant de films nous ont proposé.

On a l'impression de vivre dans une époque où, même en faisant abstraction de la pensée de Mazzini ; de Marx, de Proudhon, de Bakounine, la jeunesse semble particulièrement anxieuse de brûler, en une seule flambée national-patriotique, cette expérience unique qu'est la vie.

Mais si nous pouvons mettre un nom sur chacun de ces visages, comprendre leurs motivations profondes, reconstruire ces vies, les faire passer dans l'histoire, nous trouvons alors une réponse à cette question difficile mais irréfutable que nous nous posons : ces photos sont-elles belles ou non,

La réponse à une telle question, que l'on se pose obligatoirement sur le

plan esthétique, ne peut être donnée qu'en partant du point de vue politico-historique. Ces photos sont belles. Elles sont belles parce qu'elles expriment et documentent une vérité, parce qu'elles vont au-delà des archives du mensonge (le mensonge du pouvoir, souvent) pour donner une vérité des événements et une interprétation de la vie. Et la synthèse de cette beauté est le visage de cette jeune femme qui réaffirme son droit à une existence riche de sentiments même au sein d'un processus révolutionnaire.

Dans toutes ces photos on sent que les protagonistes sont conscients de participer à quelque chose de sincère et de grand, à une épopée du peuple arménien. Et ce sentiment collectif peut contribuer à expliquer un autre aspect de la “beauté” de ces photos : le fait qu'elles aient représenté pendant des dizaines d'années et bien après comme un hymne d'images, le patrimoine commun non seulement d'un parti mais d'un peuple entier”.

ARMENIA rend hommage avec reconnaissance à I/COM/INTERNATIONAL pour cette œuvre d'Art témoin d'une période historique.

Texte de Giorgio Pacifici

Format 25×33 cm., 176 pages, 99 photos d'époque, chronologie historique, 3 cartes géographiques, bibliographie,

Prix FF. 250

Accompagner la commande d'un mandat international de la somme correspondante
Expedition par voie postale recommandée. Frais postaux FF. 28 par volume

Commande à adresser à :



I/COM/INTERNATIONAL

22, VIALE BLIGNY, 20136 MILANO

Fonds A.R.A.M

Saint Grégoire de Tallard et Saint Grégoire de Pithiviers.

Prix Frs 60,00

Deux auteurs, **Monsieur T. TAKVORIAN** et **Le Père Richard DUCHAMBLO**, historien confirmé en théologie, publient un livre pour relater les pérégrinations de deux GRÉGOIRE, évêques arméniens, vénérés par l'Église de France.

Ouvrage, abondamment illustré dont la plupart des gravures sont inédites.

HISTOIRE D'ARMÉNIE

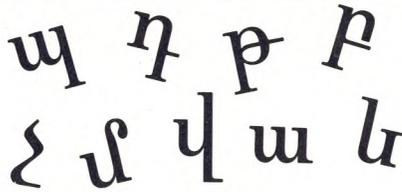
par Takvor TAKVORIAN

Manuel scolaire destiné aux classes 3^e et 4^e années des cours d'arménien et à l'enseignement secondaire - aux épreuves du baccalauréat option "Arménien".

Commande à adresser à son auteur

Takvor TAKVORIAN
52, avenue Jean-Jaurès
05000 GAP (France)
Prix Frs 70,00

Mon premier Livre d'Arménien



L'une des originalités de ce premier livre d'arménien pour enfants est d'être spécialement écrit pour les jeunes arméniens francophones, âgés de 9 à 10 ans au moins. Ils apprendront, une à une, les 38 lettres de l'alphabet, au moyen de la lecture et de l'écriture, acquerrons un petit lexique de mots courants et des phrases simples pour une conversation de tous les jours, le tout étant consolidé par des notions de grammaire, qui sont indispensables pour s'initier intelligemment à une langue vivante dans un milieu où on ne la parle guère.

Manuel Pratique d'Arménien occidental.

Ce manuel, dont l'auteur a eu pour but d'enseigner parallèlement l'alphabet, la lecture, l'essentiel de la grammaire et un minimum de vocabulaire, est destiné aux personnes, jeunes ou adultes, connaissant la terminologie traditionnelle de la grammaire française. Il serait souhaitable d'être guidé par un professeur. Mais comme tout y est expliqué d'une manière que nous avons voulu simple, on pourrait, après avoir entendu néanmoins la prononciation exacte des lettres, notée ici par des caractères français, achever seul l'étude du Manuel et puis entreprendre la lecture de journaux ou de livres à l'aide d'un dictionnaire.

Commande à adresser à son auteur :
Martiros MINASSIAN
108, rue de Genève
74240 GAILLARD (France)

Monsieur Gaston DEFFERRE

Ministre d'État chargé du Plan et de l'Aménagement du Territoire
Maire de MARSEILLE

vous prie d'assister au vernissage de l'Exposition
« LE LIVRE ARMENIEN A TRAVERS LES AGES »

le Vendredi 4 Octobre 1985 à 18 h. 30
à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille

sous le haut patronage de

Monsieur Jack LANG

Ministre de la Culture

avec le concours

Conseil Régional Provence Alpes Côte d'Azur
Conseil Général des Bouches-du-Rhône
Mairie de Marseille
Direction Régionale des Affaires Culturelles
Centre National des Lettres
Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille
Congrégation Mékhitariste de Venise
Bibliothèque Nationale
Bibliothèque Municipale de Marseille
Direction des Musées de Marseille
Fondation Calouste Gulbenkian

organisée par la

MAISON ARMENIENNE de la JEUNESSE et de la CULTURE
12-14, rue Saint-Bazile 13015 Marseille - Tél. 91 50 15 09

EXPOSITION

LE LIVRE ARMENIEN

MANUSCRIT ET IMPRIMÉ A TRAVERS LES AGES

Musée de la Marine

Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille

du 2 au 21 Octobre 1985 de 10 h à 12 h et 14 h 30 à 19 h

tous les jours sauf le mardi (entrée gratuite)

CONFERENCES avec projection de diapositives

— Samedi 5 Octobre 1985 à 21 h.

à la Maison Arménienne de la Jeunesse et de la Culture

- Avant l'invention de l'alphabet arménien par le Professeur Mirjo SALVINI (Rome)
- Les manuscrits arméniens par le Père Nerses DER NERSESSIAN (Venise)

— Vendredi 18 Octobre 1985 à 18 h. 30

à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille

- L'esprit des premiers livres imprimés arméniens par le Professeur Jean-Pierre MAHE (Paris)
- L'imprimerie arménienne : épopée Marseillaise du XVII^e par le Docteur Georges TATOYAN



Մ.ՄԱՐՏՈՅ

Vous avez bien voulu, Monsieur le Professeur, envoyer à notre Président une lettre accompagnée d'articles de presse dont vous êtes l'auteur et dans lesquels vous exprimez votre pensée profonde sur le génocide de la nation arménienne et les monuments qui en perpétuent le souvenir. Votre analyse est d'autant plus intéressante que vous vous attribuez le pouvoir, vous qui êtes de souche française, de parler au nom des français d'origine arménienne et de dire tout haut ce qu'ils n'osent même pas chuchoter entre eux.

Aux discours et aux "vérités" officielles (les guillemets sont de vous) que vous pourfendez avec une joyeuse allégresse, vous opposez votre vérité qui coïncide d'ailleurs très exactement avec la vérité officielle de certains autres. L'ennui c'est que, comme les trains, une vérité peut toujours en cacher une autre, de sorte qu'en vous lançant à l'assaut de la vérité des victimes du génocide, vous vous retrouvez sans le savoir à califourchon sur la vérité de ceux qui cautionnent ce génocide par leur refus d'en reconnaître l'existence historique.

Certes votre combat est parsemé d'embûches et comme pour mieux illustrer votre persévérance dans la manifestation de la vérité, vous nous contez par le menu, comment un grand quotidien régional a osé vous refuser la publication d'un article sur le génocide à la veille du 24 avril dernier. Faute d'avoir pu le lire, nous ne pouvons que formuler des hypothèses mais il y a fort à parier que vous asséniez quelques bons coups sur le mythe de l'holocauste arménien puisque vous expliquez l'attitude du journal en question par "la crainte de l'opinion électorale arménienne qui doit être ménagée".

Est-ce à dire qu'un journal est éligible ? Cette explication est d'ailleurs imprudente dans la mesure où de mauvais esprits pourraient sournoisement insinuer que l'élu que vous fûtes avoué inconsciemment qu'il considère qu'un mandat électoral ne s'exerce pas en fonction de l'intérêt général mais de la réélection. C'est triste la malveillance mais que voulez-vous, il faut se faire une raison, Don Quichotte lui-même fût un grand incompris. Et pourtant votre "vérité" paraît d'autant plus incontournable qu'elle est bien assise sur le fondement des pertinentes observations que vous avez faites au cours d'un voyage en Arménie soviétique durant lequel vous avez constaté que tout y était pour le mieux dans le meilleur des mondes soviétiques possibles. Cette Arménie là, dites vous, n'est pas celle dont on ne cesse pas de parler c'est-à-dire celle du "génocide" (les guillemets sont encore de vous). Cette phrase apparemment innocente démontre parfaitement votre art subtil de dire les choses sans vraiment les dire tout en les disant quand même. Que signifie le mot "génocide" avec ses guillemets sinon qu'il ne s'agit pas d'un vrai génocide tel qu'il est défini en droit international c'est-à-dire l'accomplissement de certains actes dans l'intention de détruire en tout ou en partie un groupe humain, national, ethnique, racial ou religieux, comme tel.

C'est sans doute avec ce genre de raisonnement que l'un de vos collègues a réussi le tour de force de nier l'existence du génocide juif puisqu'il existe actuellement un Etat Israélien dont chacun connaît la vitalité.

A partir du moment où il est admis qu'il n'y a pas eu de véritable génocide arménien, il faut bien logiquement en déduire l'inutilité et même la nocivité des monuments de la "vengeance" (sic) dont personne ne peut comprendre la prolifération, pas même le brave français d'origine arménienne qui vous aurait abordé dans la rue pour vous faire part de son dessarroi devant une telle absurdité. Le mémorial d'Aix, en particulier, est encore plus bête et méchant que les autres avec la circonstance aggravante d'être moche puisqu'il "massacre" dites vous, le charme d'une très jolie placette provençale. Nous ignorions qu'une œuvre d'art faite par un sculpteur au talent connu et reconnu par les plus grands dignitaires de la République française était un crime contre l'art mais passons puisque vous êtes sans peur et sans reproche, il est normal que vous n'ayez pas peur des mots.

Par contre, nous sommes surpris que votre ardeur de perfection esthétique n'ait pas été, le moins du monde troublée par l'autre édifice de cette placette qui n'est autre que le puits aux dimensions si disproportionnées par rapport à l'environnement et dont la grâce est comparable à celle d'un blockhaus. Tout autre que nous aurait fait remarquer que cet éloquent silence était lourd de signification. Emporté par votre élan, vous ajoutez que la raison d'être d'un tel monument "n'a aucun rapport direct ni dans le temps ni dans l'espace avec ce coin de paysage aixois". Est-ce bien sur ? Sachez, Monsieur le Professeur, que les crimes contre l'humanité sont légalement imprescriptibles et que leur prévention nécessite une condamnation intemporelle et universelle. Tout génocide crée, par sa seule existence, un précédent donc une banalisation et si au surplus on le nie, on justifie son efficacité à résoudre les problèmes politiques et on encourage tous ceux qui y ont recours ici et là dans notre monde actuel dit civilisé. Le génocide n'arrive pas qu'aux autres et c'est pourquoi tous les hommes, y compris nos compatriotes provençaux, sont d'une certaine façon des arméniens. Autrement dit, la signification du Mémorial qui suscite votre émoi est tout le contraire d'une expression de haine puisqu'il est le témoignage de la solidarité de tous les hommes de bonne volonté et de leur foi dans un avenir meilleur.

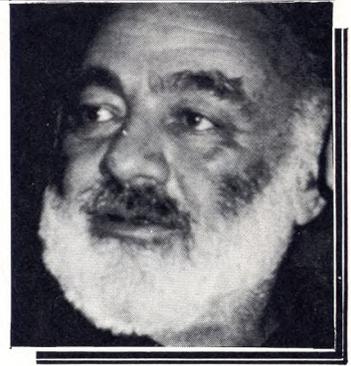
N'allez surtout pas croire, Monsieur le Professeur, que nous avons pris en mauvaise part vos propos car se serait mal connaître notre gratitude envers un ami. Bien au contraire, nous avons été sensibles à l'honneur que vous nous avez fait tant il est vrai que ce n'est pas tous les jours qu'un notable qui s'adresse à nous en nous appelant ses "chers amis aixois" tout en évoquant "l'exquise urbanité des petits artisans" de notre bonne ville d'Aix qui, disons le en passant, a sû nous accueillir si généreusement et fraternellement lorsque nous étions dans le plus extrême dénuement. Pourtant sans très bien savoir pourquoi, en pensant particulièrement à vous, il nous revient à l'esprit quelques vers du non moins bon La Fontaine appris naguère à l'école primaire (on a l'urbanité que l'on peut) :

"Chacun se dit ami mais bien fou qui s'y repose

Rien n'est plus commun que le nom
Rien n'est plus rare que la chose".

LA LEGENDE DE LA FORTERESSE DE SOURAMI

de Sergueï PARADJANOV



Le 31 Mars 1985 à la Maison du cinéma d'Erevan s'est déroulée une projection suivie d'une rencontre avec le metteur en scène Sergueï Paradjanov, organisée par l'Union des cinéastes arméniens.

Le réalisateur Frounzé Dovlatian a ouvert la séance et présenté aux spectateurs le nouveau film de Paradjanov "La Forteresse de Sourami".

Ce film a été tourné dans les studios "Groussia film". Il est fondé sur une légende géorgienne. "Une jeune fille délaissée devient voyante et prédit que la forteresse de Sourami ne s'écroulera pas si le fils de l'homme qui l'a abandonnée est emmuré vivant".

Décrit comme une nouvelle, ce film se présente sous la forme d'une étude à caractère sociologique, dirigée contre le servage qui sévissait en Géorgie dans la seconde moitié du 19ème siècle. Il est dédié aux héros, de tous les temps et de tous les peuples, qui ont sacrifié leur vie pour la libération de leur patrie. Les esquisses des costumes et les maquettes du décor ont été réalisées par Paradjanov lui-même et exposées parmi d'autres œuvres de l'auteur lors d'une exposition qui lui était consacrée, organisée par l'Union des cinématographes de Géorgie, en janvier 1985 à la Maison du Cinéma de Tblissi. Elles avaient été réalisées bien avant que ne com-

mence la réalisation du film et représentent un intérêt capital pour les recherches du laboratoire artistique de Paradjanov.

Dans ce film, l'époque n'est pas définie, de façon précise, élément secondaire dans la pensée de l'auteur qui veut montrer l'aspect permanent des problèmes humains en dehors de l'attachement aux événements historiques et aux dates. Bien que l'action se déroule en Géorgie pendant la période de domination perse "l'esprit de l'Orient", sa permanence dans la culture géorgienne, synthèse d'une mixité arméno-géorgienne, est présent dans les plans figuratifs du film.





Dans les scènes où sont présents le Khan Dourévich et Gayané, le caractère arménien des rites est manifeste ; ce sont ceux des Arméniens qui vivaient à Sourami du 17^{ème} au 19^{ème} siècles.

Ce n'est pas par hasard que de nombreux critiques de cinéma ont noté un certain état d'esprit arménien dans le film. Ce à quoi Paradjanov a répondu : "C'est naturel, je porte en moi génétiquement la force créatrice de la culture arménienne et ce serait étonnant si elle ne se manifestait pas dans mon œuvre".

Le style de "La forteresse de Sourami" diffère des œuvres précédentes du cinéaste, mais selon sa propre expression "J'ai voulu réunir la forme de "L'ombre des ancêtres oubliés" à l'esthétique de "Couleur de grenade". Est-ce que cela est réussi ? La critique jugera".



47, rue de Cléry - 75002 PARIS
Tél. 236.91.57

LES FILMS **COSMOS**

II^{ème} Festival du film arménien

L'ASSOCIATION AUDIOVISUELLE ARMÉNIENNE et le STUDIO 43 ont le plaisir de vous annoncer qu'ils organisent le deuxième Festival du Film Arménien qui aura lieu du 16 au 29 octobre 1985 dans les salles renouvelées du Studio 43 :

43, rue du Faubourg Montmartre 75009 Paris.

Une vingtaine de films réalisés en Arménie soviétique et en diaspora seront projetés au cours de ce festival.

Nous vous tiendrons, bien entendu, au courant de l'avancement de ce festival et de son programme.

Sont prévus au programme :

des films de
Hemrik MALLIAN,
Arthur PELECHIAN,
Serge PARADJANOV.

A.A.A.

Association Audiovisuelle Arménienne
9, rue des Petits-Hôtels, 75010 Paris
Tél. (1) 523.51.50

Jean TER-MERGUERIAN



L'ÂME SUR LES CORDES



Depuis son retour d'Arménie en 1981, par diverses annonces de concerts, vous avez certainement remarqué le nom de Jean TER-MERGUERIAN, soliste-concertiste.

Chacune de ses prestations étant toujours un événement musical en soi, il nous a paru important de faire une certaine approche de cette personnalité afin de mieux la cerner.

Dès son arrivée en France, il se réinstalle à Marseille qu'il avait quitté à l'âge de 12 ans.

Peu après, sur invitation de Pierre BARBIZET, Directeur du Conservatoire de Marseille, il dirige la classe supérieure de violon de cet établissement.

Pour parvenir à cette situation, le hasard et le destin ont guidé le cheminement de sa vie et de sa carrière.

Issu d'une des innombrables familles que les événements tragiques du début du siècle ont disséminé à travers le monde, Jean Ter-Merguerian est né en 1935 à Marseille.

Son père, violoniste, a souhaité que son fils fasse des études musicales.

C'est dans cette ambiance familiale que Jean débute vers l'âge de 5 ans sa scolarité musicale, sous la haute surveillance de son Père, qui fût son conseiller précieux durant toute sa carrière. Très rapidement, ce petit garçon démontre des dons musicaux exceptionnels. On parlera bientôt de lui comme un d'enfant prodige.

Il rentre au conservatoire de Marseille dans la classe de Gabriel REY où il obtient brillamment le premier prix de violon à l'âge de 10 ans. La presse commente cet événement ainsi, en titre :

**“UN VIOLONISTE de 10 ans
déchaîne l'enthousiasme”.**



suivi de :

“En culotte courte, il apparut minuscule sur la scène de l'immense opéra. Dès les premières mesures du “Concerto” de Paganini, cet enfant merveilleusement doué, fit sentir à son auditoire que son talent était bien au dessus de sa taille. En effet, le coup d'archet sûr, précis, énergique du jeune virtuose, prouve une étonnante maturité. Une facilité de compréhension musicale qui tient du prodige..

Il donne dans la même année son premier concert :

Au programme : 1^{ère} partie :

Le concerto en La mineur de Vivaldi.

Le concerto en Mi mineur de Mendelssohn.

2^{ème} partie :

Des œuvres accompagnées du piano, dont des morceaux de Sarazate, Mozart, Kreisler.

qui remporte un immense succès.

Les critiques ont ainsi salué :

“Technique, style, tenue d'archet, tout était impeccable et l'on ne peut que féliciter ce jeune et déjà grand artiste”.

Ces débuts très prometteurs vont brutalement s'interrompre. En effet en 1947, la famille Ter-Merguerian décide de partir pour l'Arménie. Une nouvelle vie commence pour Jean. Sans trop tarder, son Père l'inscrit au conservatoire d'Erévan dans la classe du Professeur DOMBAEV. Ensuite il suit des cours supérieurs de perfectionnement au conservatoire de Moscou dans la classe de David OÏSTRAKH. Ces quelques années passées auprès de cet Eminent Violoniste furent très enrichissantes et impressionnantes, et, seront très importantes pour la suite de sa carrière.



avec E. MIRZOYAN Compositeur
Fonds A.R.A.M.

De retour à Erévan, Jean Ter-Merguerian est nommé Professeur au Conservatoire et soliste-concertiste à la philharmonie de cette ville et de Moscou.

Ainsi doté d'une formation exceptionnelle, il décide de participer à plusieurs concours internationaux.

Il est, en 1956, Lauréat du Concours International de Violon à Prague.

En 1958, Lauréat du Concours International Tchaïkovsky à Moscou. A propos de l'interprétation de ce concerto, David OÏSTRAKH a dit : *"Heureux qui, à 20 ans, peut ainsi interpréter le concerto de Tchaïkovsky"*.

En 1961, année très importante, il obtient le 1^{er} Grand Prix au Concours International Marguerite Long - Jacques Thibaut. En 1963, il est lauréat du Concours International de Violon "Reine-Elisabeth" à Bruxelles.

Parallèlement depuis 1955 Jean Ter-Merguerian poursuit une carrière internationale de soliste-concertiste. Il s'est produit à travers l'URSS, dans les pays de l'Est, en Amérique du Nord et du Sud, en Europe Occidentale.

Parmi tous ces concerts, nous avons tenu particulièrement à en signaler un, étant convaincus que beaucoup de personnes auraient aimé être présentes : *Jean Ter-Merguerian a joué le concerto pour violon et orchestre d'Aram Khachatourian avec l'orchestre philharmonique de Léningrad sous la direction du Compositeur.*

Nous laissons à votre imagination le soin de vous emporter dans ces lieux privilégiés, pour assister à un tel événement.

Chaque concert était suivi d'élogieuses critiques dans la presse, il nous a paru intéressant de citer quelques extraits :

Le jeu de Jean TER-MERGUERIAN nous séduit par sa valeur artistique, sa finesse, par le mariage harmonieux de la virtuosité et la noblesse du goût

Journal de la musique soviétique
MOSCOU

TER-MERGUERIAN est un authentique maître.

"LA RAZON" Buenos-Aires

TER-MERGUERIAN est un soliste exceptionnel.

Sonorité riche, somptueuse, technique de grande limpidité et grande musicalité. Sa virtuosité éblouissante a emporté le public.

"EL CRONISTA" Rosario

Le jeu de M. TER-MERGUERIAN était merveilleux à tout point de vue souvent bien supérieur à tous les concerts que nous avons pu entendre au cours de toute la saison des concerts BSO (Boston Symphonic Orchestra).

The Christian Science Monitor
Boston USA

Le violoniste français Jean TER-MERGUERIAN qui a fait ses débuts au QUEEN ELIZABETH HALL est un violoniste d'une remarquable perfection technique. L'éventail des couleurs de sa sonorité est très large. Son jeu est sûr et sans effort. Un équilibre olympien fut atteint dans la Chaconne de Bach où la continuité de la ligne dans les variations et l'impulsion musicale n'ont jamais fléchi. La chaleur et la souplesse de son interprétation du poème de Chausson doit beau-



coup à la tradition française. Dans la Havanaise de Saint-Saens, la beauté a pris le dessus sur la virtuosité brillante avec laquelle elle fut interprétée.

D.A.W.M. "The Daily Telegraph"
Londres

Jean TER-MERGUERIAN est un gentleman parmi les violonistes.

Il possède des capacités techniques extraordinaires et une profonde musicalité.

Jonathan DOVE "Le Strad"
Londres

La maturité d'esprit, l'équilibre et la réflexion de sa pensée, son sang-froid se traduisent pour Jean TER-MERGUERIAN aux prises avec le concerto de Brahms, par l'ampleur du phrasé, une déclamation large qui parcourt sereinement l'œuvre.

Les reliefs s'accusent, la forme s'ouvre et s'organise grâce à un style d'une grande élévation spirituelle.

Le chef-d'œuvre du maître de Hambourg aura, une fois encore, trouvé un interprète à sa mesure.

ARKEL "La Meuse"
Bruxelles

Dans le concerto de Brahms, Jean TER-MERGUERIAN ne s'y révèle pas seulement un magnifique virtuose, mais un artiste de toute grande classe.

C'est la grande maîtrise.

Les traits, l'écriture s'enveloppent d'une atmosphère, d'un climat, d'une ambiance de poésie, de noble, de pénétrante beauté.

P.T. "Le Soir"
Bruxelles

Jean TER-MERGUERIAN est un des concertistes à la virtuosité brillante, à la technique transcendante, à l'aisance stupéfiante.

C'est du très beau violon.

Jean ABEL
"Le Provençal"

Son extrême musicalité, sa maîtrise, la pureté, le charme d'une sonorité toujours porteuse d'une émotion, de nuances rares et délicates ont suivi le 3^{ème} concerto en Sol Majeur de MOZART. TER-MERGUERIAN a sûrement atteint un point culminant dans la "Chaconne" pour violon seul de Bach.

Son interprétation, dans sa rigueur classique, animée de la flamme de l'imagination a été bouleversante.

Georges GALLICIAN
"Le Méridional"



avec Zino Franchescatti

Il nous est également très agréable de citer l'appréciation du grand violoniste Zino FRANCHESCATTI, qui a souvent assisté à ses concerts :

"J'ai une grande admiration pour Jean-Ter-Merguerian.

Sa sonorité, sa technique et sa musicalité sont parfaites.

C'est un grand artiste".

et de signaler une soirée musicale exceptionnelle réunissant Jean Ter-Merguerian et Pierre Barbizet.

contres avec Maître Zino Franchescatti sont pour moi pleines de découvertes.

J'ai eu aussi le grand plaisir de travailler et de jouer en sonate avec le grand pianiste Pierre Barbizet".

Ainsi s'est déroulée jusqu'à présent la carrière de Jean Ter-Merguerian

Toutes les grandes capitales ont accueilli avec enthousiasme ce violoniste de talent. Nous ne doutons pas que PARIS, suivant sa tradition légendaire et comme centre



avec ROSTROPOVITCH et BARBIZET

Les fréquents entretiens entre Jean Ter-Merguerian et Zino Franchescatti, d'une part, et Pierre Barbizet, d'autre part ont créé une considération réciproque et une sympathie certaine. A ce propos, Jean Ter-Merguerian nous a confié : *Mes ren-*

culturel mondial, lui réservera également un accueil aussi chaleureux très prochainement.

Nous tenons à exprimer notre joie et notre fierté d'avoir parmi nous un

"Grand Artiste"

Fonds A.R.A.M

MOTEL MONT ARARAT

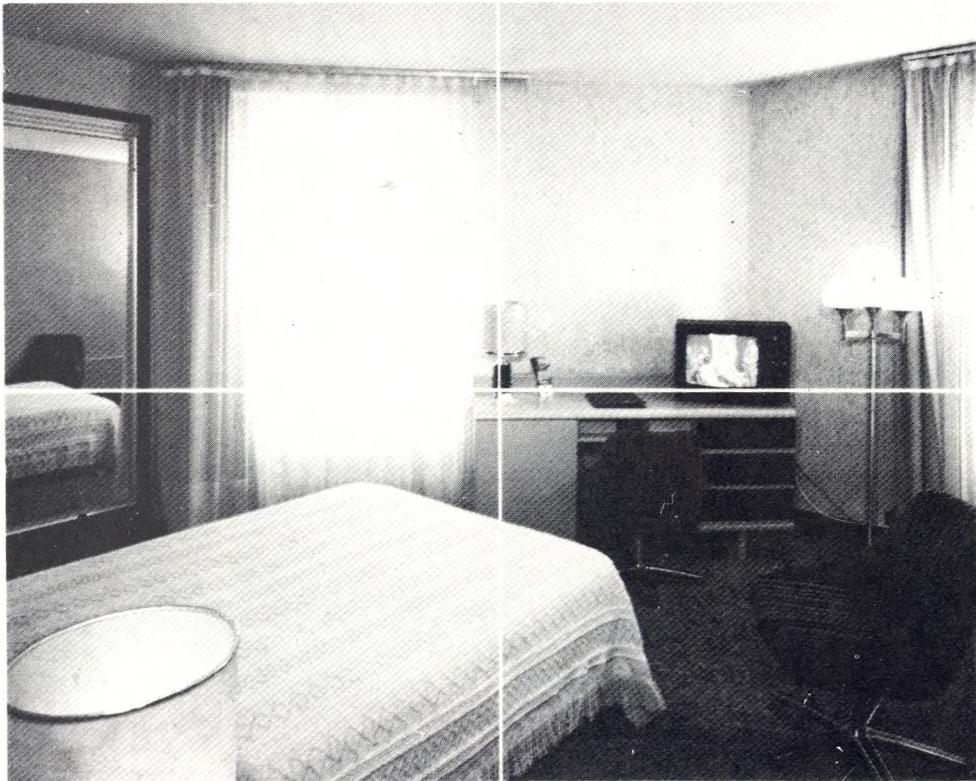
Situé sur l'Autoroute de l'Aéroport

Mr YEZEGUELIAN

ABIDJAN COTE D'IVOIRE

LOCATIONS MEUBLEES AU MOIS

avec: Refrigerateur Televiseur Climatiseur Kitchnette Mobilier moderne Telephone



Appartement: 3500 F (PAR MOIS)

Studios: 2800 F

Electricité comprise

**2 Restaurants - Night Club -
Banque - Pharmacie**

TEL direct (225) 35 26 13 - 35 49 94

NOMBREUX VOLS QUOTIDIENS : AIR AFRIQUE - UTA - SWISSAIR - SABENA - ALITALIA

ABIDJAN LA PERLE DE L'AFRIQUE NOIRE

GÉRARD

Père et Fils : les nouveaux rois du cigare

UNE PASSION QUI FAIT UN TABAC

Il vient d'être nommé "meilleur expert-conseiller au monde de cigares de Havane". Il a vingt quatre ans et règne d'ores et déjà en maître sur le monde merveilleux du cigare. Le "Herald Tribune" dit de lui "qu'il aurait surpassé le célèbre Davidoff". Lui, c'est Vabé Gérard à Genève.

La famille Gérard a une passion commune : le cigare de Havane. Cette passion, Vabé Gérard l'a héritée de son père et de son arrière grand-père. Il a grandi au milieu des Havanes. "Je suis né dans une feuille de tabac" plaisante-t-il. Le cigare, c'est sa vie depuis sa plus tendre enfance. Sous la houlette paternelle, il s'est initié à toutes les subtilités des grands cigares de la Havane, les rarissimes Sancho Pança, les introuvables Epicures de chez Hoyo, les grands Bolivar, les Ramon Allones, les Rafael Gonzales, la superbe série "Connaisseurs" de Paragas... j'ai acquis mes connaissances sur le tas" affirme Gérard fils "et à Cuba". Cuba, où il visite chaque année les immenses plantations où poussent les meilleurs tabacs du monde. Là bas les grands maîtres l'ont initié. Il est "entré en cigare" comme on entre en religion. Aujourd'hui, l'élève a dépassé les maîtres. Les Cubains viennent tout spécialement à Genève pour voir la nouvelle cave de 500 m², unique au monde, où sont entreposés les cigares. C'est à Genève et nulle part ailleurs que se trouve le temple du cigare réalisé en véritable cèdre cubain, à l'intérieur 80 % d'humidité et 18 % de fraîcheur. Comme le meilleur produit demande la meilleure conservation, ce "Fort Knox" du



Gérard Père (à droite) et Fils

cigare permet de laisser mûrir les Sélections pendant des années jusqu'à ce que les Havanes aient atteint le summum de maturité et d'harmonie. Incroyable mais vrai ! Pour les gros consommateurs de Havane, des coffres forts sont à leur disposition. Ils peuvent ainsi conserver leur trésor dans des conditions optimales et se ravitailler entre deux avions.

Le respect de la qualité est une affaire de famille chez les Gérard. "Les Arméniens affirme M. Gérard père ont toujours eu le sens du respect. C'est le seul héritage que l'on nous a laissé.

Ça, ils n'ont pas pu nous le prendre".

Cette tradition semble être payante puisque aujourd'hui les Gérard règnent en nouveaux maîtres sur l'empire du Havane. Qu'est devenu Davidoff dans tout ça ? s'interrogent les spécialistes. Depuis que, faute d'héritier le vieux "Zimo" a vendu sa couronne, Davidoff n'est plus tout à fait Davidoff. La différence essentielle entre Davidoff et Gérard c'est que l'un est passé au stade industriel alors que l'autre est resté avant tout un artisan. Apparemment Gérard Père et Fils ne sont pas prêts à passer au stade industriel. "Dans le cigare, il faut être consciencieux et ne pas vouloir faire de l'industriel" affirme M. Gérard père "Le tabac, tout comme la vigne est tributaire des conditions atmosphériques et tout comme le viticulteur, nous ne pouvons pas prédire l'avenir d'une récolte. Il y en a d'excellentes certaines années, d'autres moyennes et parfois médiocres. Il y a donc pour le cigare, tout comme le vin, certaines marges à respecter pour offrir de la qualité et surtout un suivi dans cette qualité. Si nous industrialisons notre fabrication, nous ne pourrions donc pas choisir avec le même soin puisque nous serions tributaires d'une production, nous gâcherions notre réputation. Et comme nous y tenons, nous nous imposons d'offrir à notre clientèle que des cigares sélectionnés et dont nous sommes sûrs et certains qu'ils les satisferont". Les Gérard sont donc restés des artisans, des artisans dont le but principal est de rendre le plus de gens heureux avec le cigare. "Ah ! si la guerre se faisait à coups de Hoyos du Prince ou de Roméo y Julieta" plaisantent-ils.

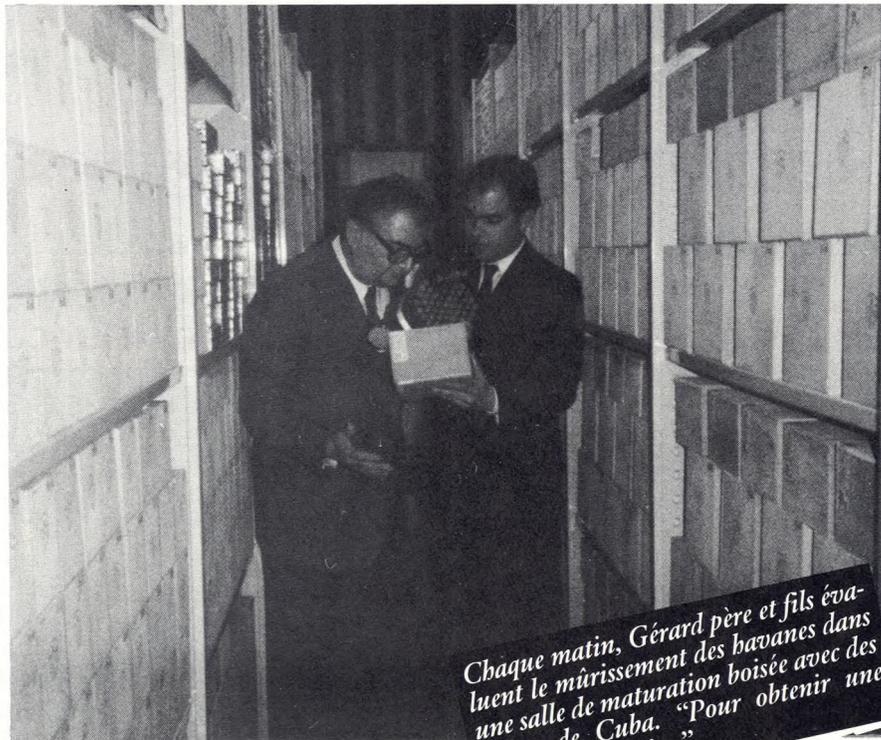
Fonds A.R.A.M

sante M. Gérard. *“tout le monde parlerait le même langage, celui de la fraternité. Car le cigare crée la fraternité, il abolit les barrières sociales. Il n’y a pas de riches ni de pauvres. Il n’y a que des amis du cigare qui communient au plaisir de fumer. Un plaisir de gourmand et de gourmet. C’est un art de vivre qui débouche sur une philosophie débonnaire. C’est que l’amateur de cigares n’est pas un individu stressé. Il sait prendre son temps. Le temps que nécessite la dégustation d’un Havane. Et chacun sait que les gens qui ont le temps sont généralement affables et courtois”*. “Chez nous”, affirme Vahé Gérard, *le client est roi et ami en même temps.*



Deux fois par an, Vahé Gérard se rend à Cuba pour sélectionner le tabac.

Dans les “Tabacs Boutiques” des Gérard installés à l’Hôtel Intercontinental, au Ramada et surtout au Noga Hilton International se succèdent rois, ambassadeurs, ministres, émirs, stars, hommes d’affaire, tout comme le commun des mortels pour lesquels fumer un Havane est une chose exquise et unique. Tous sont reçus avec autant de chaleur. Pour entretenir intact le culte du Havane, il faut non seulement un doigté subtil, une délicatesse raffinée mais aussi ce côté oriental qui donne aux choses du panache et aux gestes un pouvoir presque magique, qui fait de chaque rencontre un moment privilégié que l’on soit amateur de bons cigares ou profane, M. Gérard Père et



Chaque matin, Gérard père et fils évaluent le mûrissement des havanes dans une salle de maturation boisée avec des cèdres de Cuba. “Pour obtenir une humidité parfaite.”

Fils vous transmettent leur passion avec une amabilité sans pareille. *“Il y a toute une éducation du cigare. C’est un langage international. Et notre travail est de mettre le doigt sur les véritables goûts de notre clientèle. On veut surtout faire partager notre plaisir”*, affirme Vahé Gérard. Et c’est vrai, on a rapidement envie de devenir un adepte de leur religion.

Pour cet amour qui lui donne le goût du travail bien fait, Vahé Gérard, a reçu la consécration suprême : être nommé “plus jeune et meilleur expert du monde de Havane” par la Cubatabaco (monopole d’Etat Cubain). Une distinction qui lui vaut le privilège de vendre en exclusivité pour l’Europe le prestigieux “Cobiba”, la marque préférée de



Fidel Castro. Sans doute parce qu’elle est née avec la Révolution

cubaine. Mais aussi et surtout parce que ces Havanes sont, de l’avis des spécialistes, ce que l’on fait de mieux au paradis des fumeurs. Le Cohiba est fabriqué en très petite quantité dans la banlieue de la Havane jusqu’ici seuls les amis personnels de Fidel Castro en recevaient régulièrement. Felipe Gonzalez, le chef du Gouvernement espagnol, son prédécesseur Adolfo Suarez et quelques chefs d’Etat ici et là sur la planète.

Pour conclure cette courte évocation du “Royaume” des Gérard, nous ne saurions mieux faire que d’en appeler au témoignage de cet homme raffiné qu’était Talleyrand et qui avait coutume de dire que “ceux qui n’avaient pas connu l’ancien régime n’avaient pas connu la douceur de vivre”. Le parodiant, on pourrait affirmer sans crainte que ceux qui ne connaissent pas les grands crus de Havane passent eux aussi, pour leur malheur, à côté de quelque chose de rare et de combien précieux.

Amateurs de cigare, allez vite à Genève rendre visite aux Gérard Père et Fils, vous ne serez pas déçus du voyage.

Didier Parakian.

Fonds A.R.A.M

Quinzaine culturelle arménienne

PLEINS FEUX SUR LA CULTURE ARMÉNIENNE A LYON : PREMIÈRE QUINZAINES CULTURELLE ARMÉNIENNE EN OCTOBRE PROCHAIN

En octobre prochain, la Ville de Lyon vivra de nouveau au rythme de l'Art et, pour la première fois cette année au rythme de l'Art et de la Culture Arméniens.

En effet, l'Union Nationale de l'Eglise Apostolique Arménienne de Lyon et le Cercle Lyonnais des Femmes Arméniennes organisent du 12 au 27 octobre prochain

la PREMIÈRE QUINZAINES CULTURELLE ARMÉNIENNE

Rapellons que 25.000 français d'origine arménienne vivent aujourd'hui dans la métropole rhônalpine.

Une vie diasporique, marquée par le respect de la religion et de la culture arméniennes. Au premier siècle, les apôtres Thadée et Barthélémy évangélisèrent l'Arménie qui fut ainsi le premier peuple au monde à adopter des 301 après Jésus-Christ le christianisme comme religion d'état. Et c'est autour de l'Eglise que se sont développés pendant des siècles la littérature et les arts arméniens.

Aussi cette manifestation, première du genre, permettra de sensibiliser tous les lyonnais à la vie et à la culture des arméniens de France.

A l'affiche de la Première quinzaine culturelle, de nombreuses manifestations qui débiteront à partir du 12 octobre.

Signalons surtout :

* 14, 15 et 16 octobre :

**Exposition Photo
- PROJECTION DE FILMS**
(Organisation Terre et Culture).

* 18 au 27 octobre :

PREMIER SALON LYONNAIS DES ARTISTES ARMÉNIENS!

sous le patronage de :

- Francisque COLLOMB
Sénateur, Maire de Lyon,
- Charles BERAUDIER,
Président du Conseil Régional Rhône-Alpes,
- Jean PALLUY,
Président du Conseil Général du Rhône,

16 peintres, 1 sculpteur, 1 céramiste, plus de 100 œuvres exposées feront de ce Salon un haut lieu des Arts plastiques en octobre.

* 22 octobre :

"Les Traditions Arméniennes à travers l'épopée arménienne".
conférence du Professeur HAUDRY :
Chaire de lettres orientales
Faculté de lettres de Lyon II.

Toutes ces manifestations seront ouvertes au public et gratuites. Elles se dérouleront à l'Espace Arménien, 40 rue d'Arménie, dans le 3^{ème} arrondissement de Lyon.

Ainsi, du 12 au 27 octobre, dans le cadre de l'Octobre des Arts de Lyon, une bonne occasion de découvrir ou redécouvrir un Art et une Culture sous le signe de l'histoire.

Pleins feux sur la première quinzaine culturelle arménienne !!

Lyon, Juillet 1985
Information Presse
Sophie TURION
Tél. : (7) 834.94.55

TELEX... TELEX... TELE

Yans Club

5 AVENUE REILLE
75014 PARIS
589.20.48

Les élections au Conseil d'Administration ont eu lieu qui ont désigné :

Président : BOYADJIAN
Vice-Président : TERZYLIAN
Trésorier : BEDROSSIAN
Secrétaire : DERVICHIAN
Trésorier Adjoint : SIMONIAN

En outre, ont été cooptés à l'unanimité des présents, comme Grands Electeurs :

MIKAELIAN - MANASSIAN -
NAZARIAN Marcel - YEZEGUELIAN

Le Club reprend ses activités en septembre.

ARMÉNIE VIVANTE ASSOCIATION POUR LE MONUMENT ARMÉNIEN DE MONTPELLIER

L'association fait savoir que la cérémonie d'inauguration du monument est reportée au mois d'octobre 1985.

Pour plus de précisions, joindre le Président J-P. TAHMAZIAN (67) 45.51.90 ou le Trésorier A. MARKARIAN (67) 75.82.77.

L'UGAB

585 SADDLE RIVER ROAD
SADDLE BROOK, N.J. 07662 USA

Annonce la sortie des DICTIONNAIRES ARMÉNIEN-ANGLAIS et ANGLAIS-ARMÉNIEN à sa librairie.

Pour tous renseignements, écrire à l'adresse ci-dessus.

Communiqué Écoles Arméniennes

COLLÈGE
SAMUEL MOORAT

26, RUE TROYON - 92310 SÈVRES
534.68.28

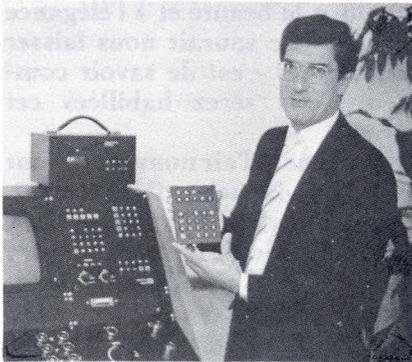
La Père Directeur Vartan KECHICHIAN porte à la connaissance des parents que les cours reprennent le 11 SEPTEMBRE 1985 de la maternelle jusqu'à 13 ans : Cours mixtes pour toutes les classes, pensionnat garçons seulement.

Ecole Tebrotsassere

1, Bd du Nord - 93340 LE RAINCY
381.01.72

La Directrice, Madame KARAGULIAN, porte à la connaissance des parents que l'école ouvrira le 11 SEPTEMBRE 1985 : école mixte, maternelle, primaire et cinquième. Pas de pensionnat.

Un coordinateur



Monsieur Antoine Bagdikian Ingénieur en électronique Directeur de société est un nouveau collaborateur d'Arménia. Il souhaite promouvoir un bureau de coordination des associations arméniennes pour lesquelles notre revue Arménia pourrait être un support à leur écoute. Bonne chance et réussite dans cette entreprise ! dont la phase de mise en place et de structuration se poursuivra en Septembre et qui disposera des appareillages des plus modernes de communication au service de la communauté afin d'être utilisé auprès des pouvoirs publics et des médias.

L'Office National de la Culture et des Traditions Arméniennes

**16, Rue José-Maria de Hérédia
75007 PARIS - 734.61.41**

Announce la continuation de ses pèlerinages en Roumanie aux monuments et églises arméniennes des XV^e, XVI^e, XVIII^e et XIX^e siècles.

Comité de Soutien des Prisonniers Politiques Arméniens.

Le Comité de Soutien aux Prisonniers Politiques Arméniens a depuis le début de l'année assumé à lui seul les frais afférents à de multiples procès : celui de la solidarité arménienne à Bobigny (Soufiasian, Kazandjian, Toranian, Pelhivianian), le procès en appel d'Avédis Catanassian, celui de la famille Sansonetti et de Khatchadour Gulumian, ainsi que les obsèques d'Aram Basmadjian. Le CSPPA assure la défense et prend en charge la subsistance de nombreux autres militants arméniens emprisonnés, persécutés ou expulsés. Outre les dépenses relatives au procès (honoraires d'avocats, efforts de mobilisation dans la communauté arménienne) le CSPPA fait face, dans la mesure de ses moyens, aux dépenses relatives à la réinsertion des prisonniers mis en liberté ainsi qu'aux difficultés financières des familles qui ont l'un des leurs touché par la répression.

ENVOYEZ VOS CHÈQUES LIBELLÉS A L'ORDRE DU CSPPA. CCP 1961977 P PARIS BP 215, Tour CIT, 3, Rue de l'Arrivée 75749 Paris Cedex 15 - France

Le C.S.P.P.A. Communique

Le Comité de Soutien aux Prisonniers Politiques Arméniens a appris avec indignation les lourdes charges infligées à **Charles Antoine Sansonetti** et à **Khatchadour Gulumian** le 4 juillet 1985 par le Tribunal de Bobigny. Cette condamnation, qui frappe des Arméniens contre lesquels ne pèse aucune charge sérieuse, montre la discrimination dont sont les victimes les Arméniens de France de la part des autorités judiciaires. Le C.S.P.P.A. lance un appel à ces mêmes autorités afin qu'elles reconsidèrent cette condamnation injuste et scandaleuse.

le 7.7.85

COMMUNIQUÉ

Informé de l'enlèvement de Sarkis Zeitlian, membre du bureau mondial de la F.R.A., le Comité Central de la F.R.A. - France tient à manifester sa profonde indignation face à ce nouvel acte de terrorisme.

Au seuil des commémorations du 70^{ème} anniversaire du génocide, la pression des ennemis du peuple arménien s'intensifie. Après avoir déployé toute la panoplie du chantage politique et diplomatique, ils ont, cette fois, fait appel à la violence brutale.

L'enlèvement du camarade ZEITLIAN, haut responsable du parti, succédant à celui d'Apo Achdjian en décembre 1982 confirme, s'il en était nécessaire, l'orientation du combat mené contre le parti Dachnaktzoutioun. En frappant haut et fort, les dirigeants du parti, désigné par ces actes comme le fer de lance de la défense de la Cause Arménienne, c'est le peuple arménien tout entier qui est visé.

Au cours des 95 années de combat mené sans relâche, la F.R.A. a régulièrement été confrontée à ce genre de situation dont elle est accoutumée. Mais, pas plus hier qu'aujourd'hui, ces tentatives d'intimidation ne sauraient entamer la détermination mise au service du peuple arménien, par "les camarades ZEITLIAN".

F.R.A. DACHNAKTZOUTIOUN
FRANCE
29.3.1985

PETITES ANNONCES

Cherche femme arménienne seule, 60 ans environ pour partager vie quotidienne avec femme de 70 ans à Marseille

Tél après 20 heures (91) 91.13.91
ou H.B. (91) 90.94.76

M^{me} MESDJIAN 19, rue Malaval.

գարուն
մանկանց երգչախումբ
**KAROUN
CHORALE D'ENFANTS**



"KAROUN"

La Chorale d'Enfants de Marseille

Pour l'année 1985-86, la chorale d'enfants de Marseille "KAROUN" reçoit les inscriptions des enfants âgés de 4 ans à 16 ans, à la suite d'un examen préliminaire.

== Programme des Cours : ==

- 1°) des cours de solfège pour enfants.
- 2°) des cours de solfège pour adolescents.
- 3°) des chants choraux à l'unisson pour les plus jeunes.

4°) des chants choraux à 2 voix pour les adolescents.

Les répétitions ont lieu chaque samedi après-midi de 16 h 30 à 18 h 30 au Centre d'Animation Sociale de Beaumont, avenue Charles Kaddouz, Marseille (13012).

Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à :

**Madame Juliette YILMAZIAN
Fondatrice et dirigeant de cette chorale**

**11, rue Bousquetier - Bât. H
13012 Marseille - Tél. 87.43.71**

"Chaleurs et Couleurs. Élégance et Fantaisie"
Les tendances de la mode Hiver 85.

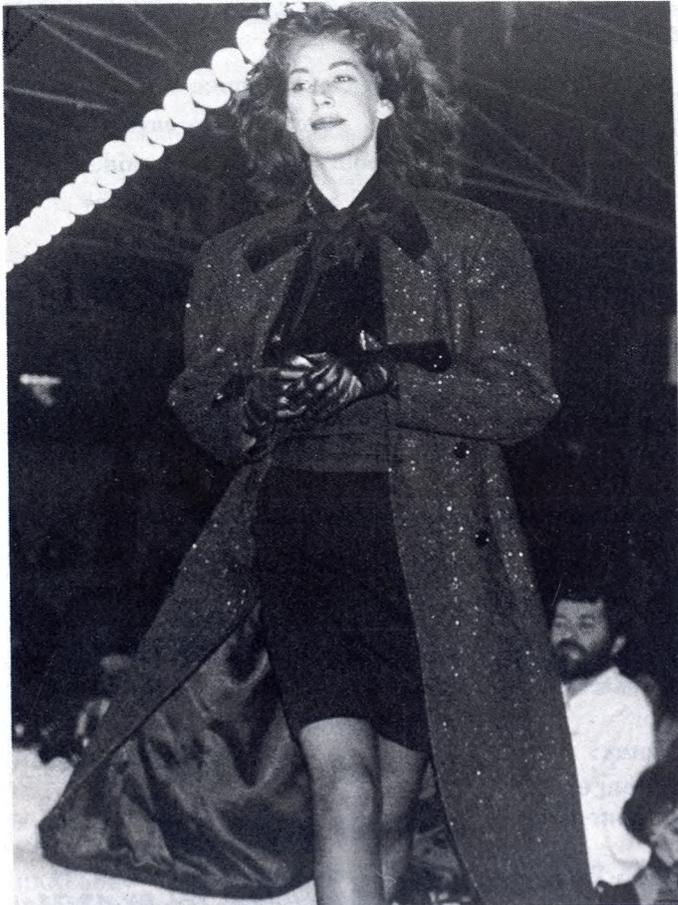
Souvent femme varie... C'est François 1^{er} qui le constatait, non sans ravissement. Sans ces humeurs changeantes - qui ne sont pas forcément des caprices, loin de là - la mode ne serait pas ce qu'elle est ; elle n'aurait pas ces variations charmantes qui, parfois les font remonter jusqu'à mi-cuisses. Mais, mesdames, êtes-vous vraiment responsables de ces agréables fantaisies ? Ou ne vous sont-elles pas dictées par ces créateurs que sont les grands couturiers, qui d'un bout de l'année à l'autre n'ont qu'une obsession : vous rendre plus belles ?



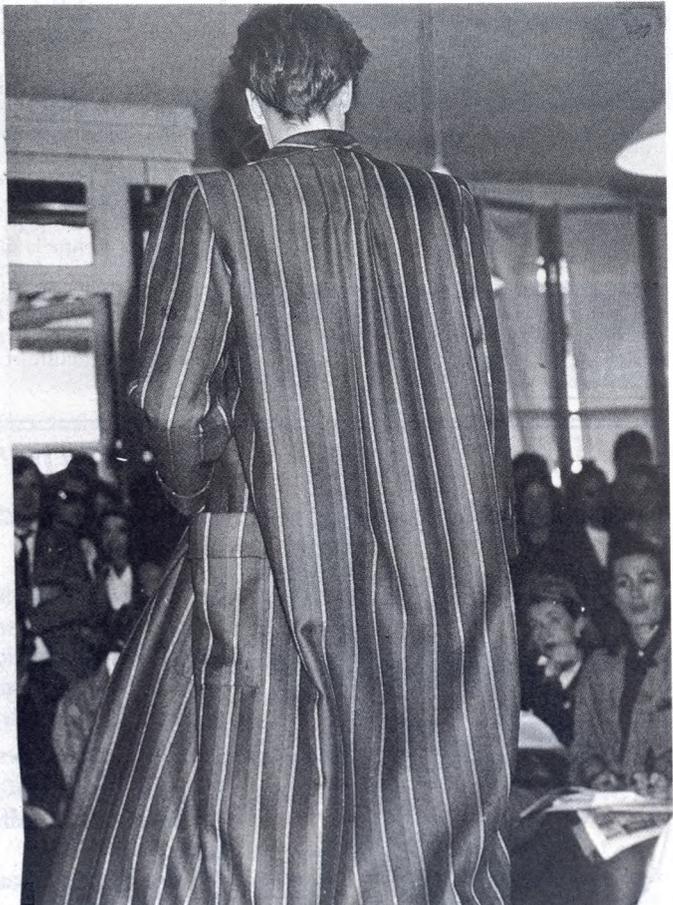
CACHAREL C.C. La Valentine
 Marseille 13011

Quoiqu'il en soit, la grande question que vous vous posez - et que nous autres hommes nous posons par ricochet, car rien de ce qui touche à la beauté et à l'élégance féminine ne saurait nous laisser indifférents - est de savoir comment vous serez habillées cet hiver ?

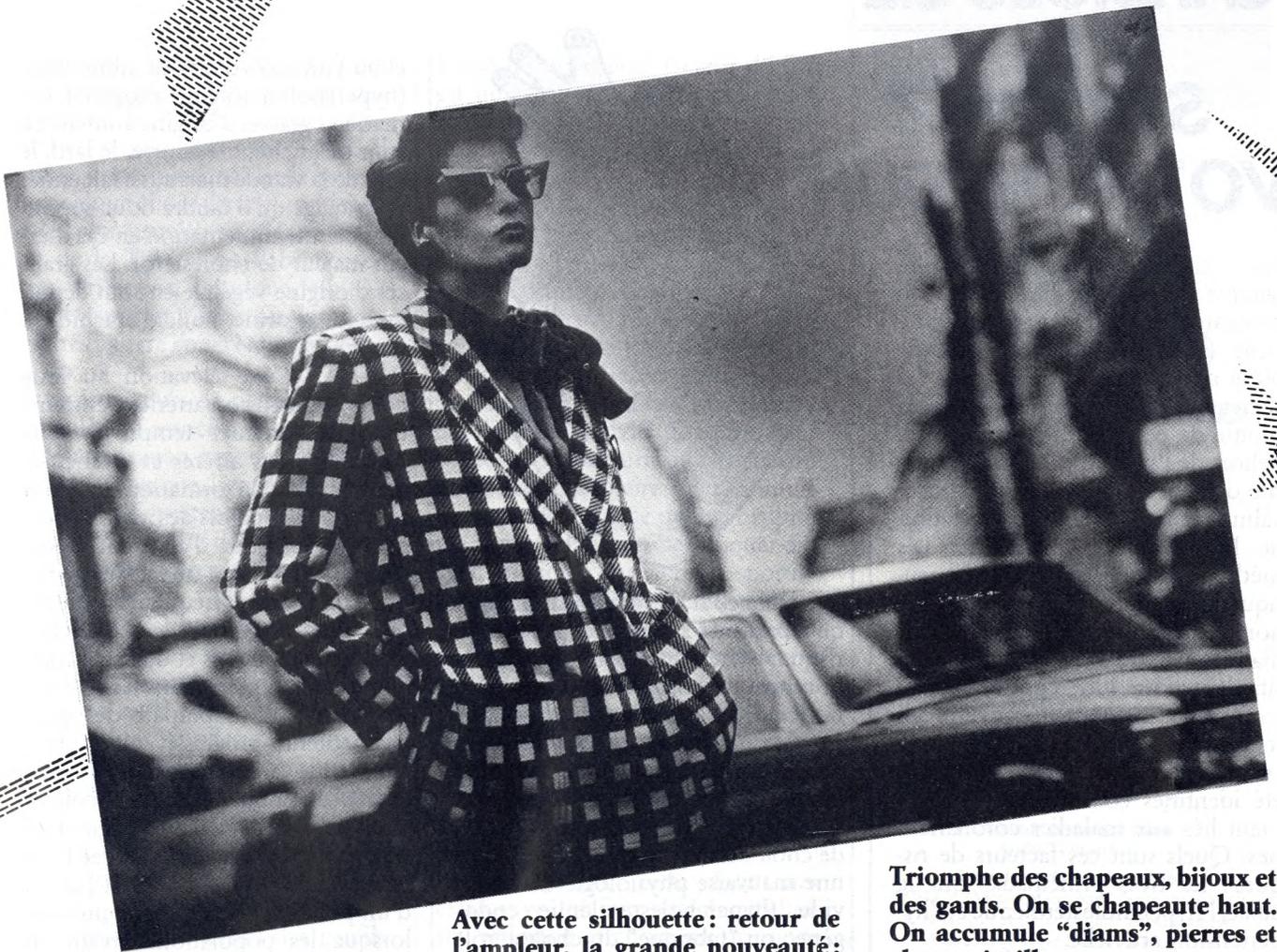
Pour prendre l'air nouveau, il faut avoir du panache. Il faut oser. Oser briller. La mode reste simple, mais elle en jette. La mode est plus que jamais affaire de matières et de couleurs. Les matières 85 ? Elles éclatent, matières du soir qui vivent au grand jour : la moire, le velours uni, la panne de velours, les soies unies ou imprimées, le damassé et le broché, la viscose, toujours. Les couleurs 85 ? Le noir est en train d'être renvoyé au magasin des accessoires, tandis que les couleurs se réveillent. Mesdames, vous serez en beige grisé le matin, ou en blanc ; en rouge éclatant l'après-midi ; en vert, en fushia ou en bleu cobalt,



DANIEL HECHTER



CACHAREL (Manteau) C.C. La Valentine Marseille 13011



en fin de journée. On verra aussi des jaunes d'été, citronnés, coup de fraîcheur dans l'hiver, ainsi que des pastels fruités. La silhouette 85 est élancée, fuselée, en fuseau justement, ou en jupe moulante au genou, le corps mis en valeur ; des épaules larges mais arrondies ; la taille fine.

Avec cette silhouette : retour de l'ampleur, la grande nouveauté ; la redingote, large jupe, taille bien prise. L'air 85 ? ça balance. Les jambes se montrent. Belle offensive du court, à mi-genou, juste au-dessus. Ou alors carrément, la longueur au mollet. Ces lignes et ses formes donnent envie d'épater un maximum. Et avec quoi ? avec l'accessoire qui joue le grand jeu.

Triomphe des chapeaux, bijoux et des gants. On se chapeaute haut. On accumule "diums", pierres et clous scintillants.

La mode 85 est jolie, amusante, agréable. Rien, ne sera trop bien pour vous, mesdames.

Cet automne et cet hiver, nous n'en finirons pas de rêver en regardant. Même s'il fait très frois, nous aurons chaud au cœur.

Didier PARAKIAN

Hairskin

ça recoiffe
meilleur rapport
qualité - prix



Vous avez vu Bernard Darniche à la télé et comme lui vous perdez vos cheveux. Ce n'est plus un problème. Vivez en cheveux Hairskin. La chevelure de remplacement qui s'adapte à votre rythme de vie. B. Darniche vous conseille ce spécialiste régional :

ALAIN SIMONIAN

125, boulevard de la Blancarde
13004 Marseille. Tél. 16 (91) 49.48.00

Je désire recevoir la brochure Hairskin sans engagement de ma part.

Nom

Adresse

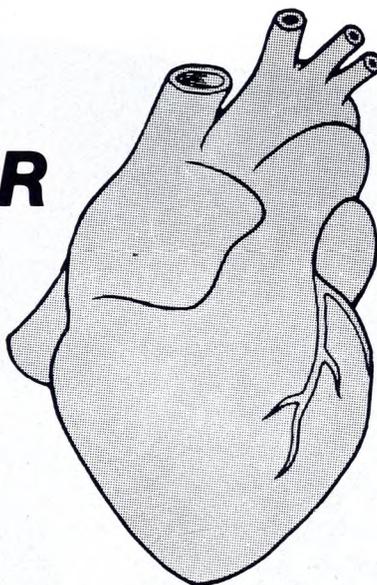
Code Ville



CARDIOLOGIE

SOIGNEZ VOTRE CŒUR

Les cardiopathies ischémiques (angine de poitrine et infarctus du myocarde) et l'hypertension artérielle (HTA) représentent près de 50% des causes de décès dans les sociétés industrialisées. Près de la moitié de ces décès surviennent en dehors de l'hôpital et, chez la majorité des sujets qui décèdent, la mort subite est la première manifestation de la maladie coronarienne. Les méthodes diagnostiques et thérapeutiques modernes ont beaucoup amélioré le pronostic des accidents cardiaques mais les progrès les plus décisifs dans notre lutte contre ce fléau social reposent sur la découverte des mesures préventives. En effet un certain nombre de facteurs de risque ont été identifiés comme étant étroitement liés aux maladies coronariennes. Quels sont ces facteurs de risques : les trois principaux sont le tabac, l'hypercholestérolémie et l'hypertension artérielle.

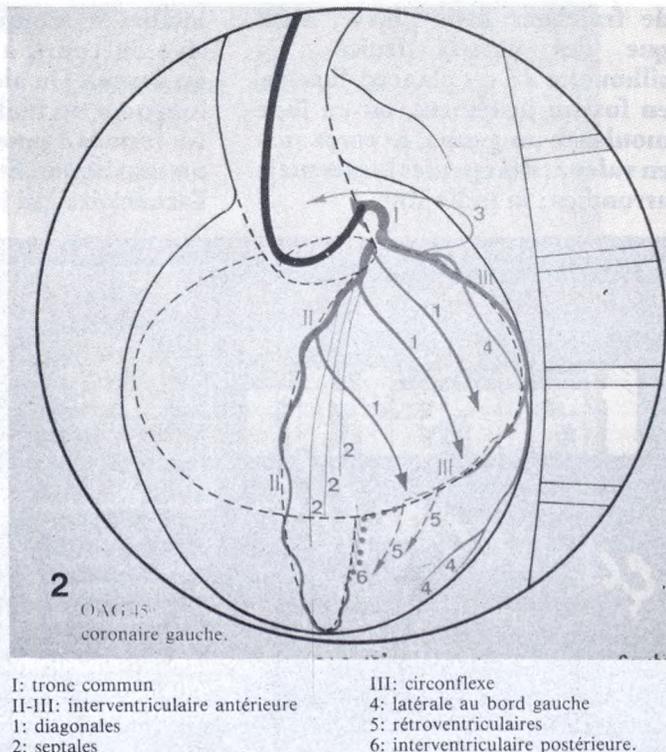
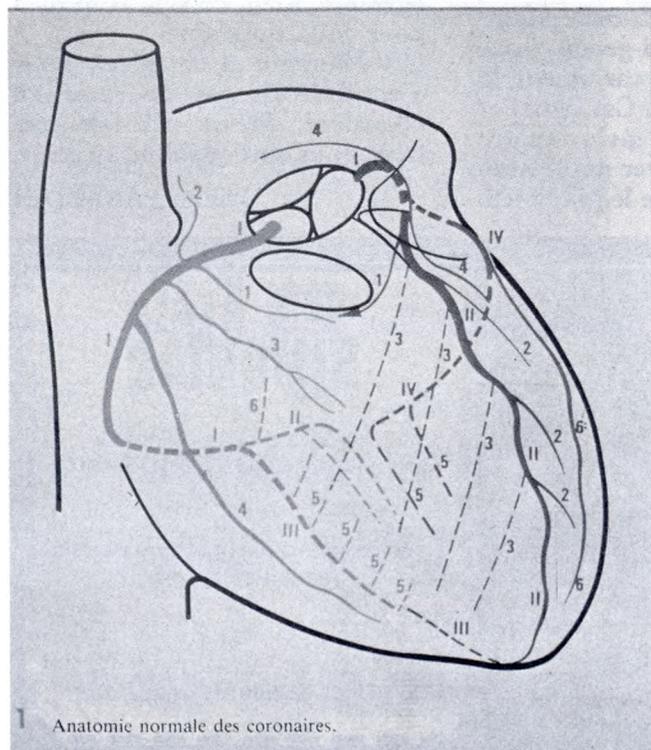


— Le tabac : Il est maintenant admis qu'à partir de 3 cigarettes par jour le risque est réel et augmente avec le nombre de cigarettes fumées. A noter que les cigarettes du matin sont les plus nocives et que le risque est proportionnel à la quantité de fumée inhalée.

— L'hypercholestérolémie : cet excès de cholestérol peut être secondaire à une mauvaise physiologie de l'individu (hypercholestérolémie endogène : on "fabrique" du cholestérol)

et ou à un excès d'origine alimentaire (hypercholestérolémie exogène). Les matières grasses d'origine animale en sont très riches : le beurre, le lard, le gras de la viande mais aussi lait entier et fromage qu'il faudra donc supprimer de son alimentation en cas d'excès majeur de cholestérol. Les graisses d'origine végétale en sont dépourvues : margarine, huile d'arachide et d'olive.

— L'HTA : une élévation au long cours de la tension artérielle entraîne dans un premier temps la perte d'élasticité des artères et ultérieurement favorise la formation de dépôt au niveau des parois des artères coronaires et le risque d'accident vasculaire cérébral. C'est un facteur de risque extrêmement fréquent lui-même dépendant de facteurs socio-psychologiques génétiques et de la quantité de sel consommée. Dans les sociétés industrialisées la plupart des gens augmentent progressivement leur chiffre de tension artérielle avec l'âge. Au contraire, dans les sociétés les plus primitives cette augmentation progressive de la T.A. avec l'âge ne s'observe pas. Il ne s'agit pas ici d'un phénomène génétique puisque lorsque les populations vivant en



I: tronc commun
II-III: interventriculaire antérieure
1: diagonales
2: septales

III: circonflexe
4: latérale au bord gauche
5: rétroventriculaires
6: interventriculaire postérieure.

dehors des sociétés industrialisées sont transférées dans les sociétés modernes, leur T.A. se met également à augmenter avec l'âge. Il semble donc raisonnable de penser que quelque chose dans les modes de vie les plus primitifs prévient l'élévation de la T.A. : c'est l'absence de stress, un apport calorique faible et aussi et surtout l'alimentation souvent très pauvre en sel dans ces populations.

Ces trois facteurs de risque peuvent être isolés ou associés ce qui accroît le risque de façon exponentielle. Un individu tabagique, hypercholestérolémique et hypertendu présenterait environ 25 fois plus de risque d'avoir une maladie coronarienne qu'un individu sain.

Pendant d'autres facteurs de risque ne sont pas à négliger :

— le diabète sucré : le rôle de l'alimentation est là encore capital et les sociétés dites modernes consomment trop d'hydrate de carbone

— le stress : on peut considérer actuellement que le stress psychologique et socio-économique est un facteur de risque de la maladie coronarienne. Dans plusieurs études prospectives on a défini des profils de comportement de type A et B qui décrivent le style avec lequel certaines personnes affrontent les situations de la vie. Les sujets de type A font preuve d'ambition, d'agressivité et de compétitivité exagérée et sont essentiellement tournés vers leur travail, toujours préoccupés de date limite et font preuve d'impatience chronique et d'hostilité à l'égard de leur entourage. Les sujets type B à l'opposé ne présentent pas ces caractéristiques. Les sujets type A ont un risque de maladie coronarienne presque double que ceux de type B. D'autre part, il apparaît que l'un des prédicteurs essentiels de la récurrence d'infarctus du myocarde à côté du cholestérol et du nombre de cigarettes fumées est cette personnalité type A. Il est donc capital pour le médecin à ces patients type A de modifier leur comportement. D'autre part, le cholestérol des sujets type A est plus élevé et la progression des lésions coronariennes observées par coronarographie paraît chez eux plus sévère.

L'obésité, lui-même facteur d'HTA est un facteur de risque important, remontant souvent dans l'ensemble dont le seul traitement efficace est d'ordre diététique.

— Enfin nous terminerons par deux facteurs de risques importants que sont la sédentarité et les antécédents familiaux chargés.

1) Le meilleur moyen de lutter contre la sédentarité est de pratiquer du sport. Mais l'excès de sport peut être dangereux et il faut savoir qu'en cas de faible activité physique habituelle et à fortiori de sédentarité l'exercice musculaire intense multiplie par 56 le risque de mort subite. Ce risque relatif tombe à 5 quand le sujet pratique une activité sportive intense et régulière. D'ailleurs dans ce dernier cas le risque d'arrêt cardiaque est en permanence inférieur à 60 % à celui des sujets sédentaires.

2) Il est maintenant admis qu'un individu est plus exposé aux risques cardiovasculaires en cas d'antécédents familiaux chargés surtout si ces antécédents sont présents chez le père et la mère.

En conclusion, cette liste non exhaustive doit faire réfléchir et choisir : réflexion et choix sur un mode de vie. Quant à nous notre choix est fait et nos recommandations seront simples et univoques :

— Maintenez-vous à un niveau proche de votre poids idéal.

— Ne fumez pas.

— Faites de l'exercice raisonnablement. Avant de commencer un sport assurez-vous que vous pouvez le faire sans risque pour votre santé et consultez éventuellement un cardiologue.

— Vérifiez l'absence de certaines affections tels l'HTA et le diabète sucré. Si vous avez l'une ou l'autre, assurez-vous qu'un traitement approprié vous a été prescrit et suivez le.

— Apprenez ce qu'est un régime alimentaire sain pour le cœur en limitant au maximum les graisses d'origine animale de votre alimentation.

*Docteur Robert KHALVADJIAN
Attaché des Consultations des Hôpitaux*

Cardiologue à Marseille.



armenia

**SIÈGE SOCIAL
ET DIRECTION GÉNÉRALE**

BP 2116, 13204 Marseille Cedex 01

Président

Grégoire Tavitian

Directeur de la publication

Ohan Hékimian

Rédaction

34, av. des Champs-Élysées, 75008 Paris

Photocomposition

Compographique - Tél. 91.50.34.34.
151, Av Roger Salengro - 13002 Marseille

Photogravure et impression

Imprimerie du Collège Jacques Arakel
103, av. Roger-Salengro - 13003 Marseille

Commission paritaire

CPPAP 59 029

Fondateur première série

André Guironnet

Fondateur deuxième série

MELCA (Mouvement pour l'enseignement
de la langue et de la culture arméniennes)

Association régie par la loi de 1901

Bouches-du Rhône N° 4943.

ABONNEMENTS

BP 2116, 13204 Marseille Cedex 01

Téléphone : 16 (91) 67 46 74

MINITEL

Paris - Région Parisienne

615.91.77 - Code : ARMEN

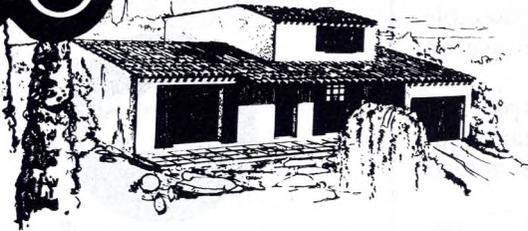
Province

16 (3) 615.91.77 - Code : ARMEN





Prestige s.a
Constructeur



AVEC 12.000 Frs. d'apport personnel

PRESTIGE S.A. CONSTRUCTION
EXPOBAT - Plan de Campagne
13480 CABRIES
Tél. (42) 02.79.11

Bon à découper pour recevoir la visite d'un
Conseiller - Prestige S.A Constructeurs.

Nom

Prénom

Adresse

Téléphone.....

pantalon
jupe



MAT-TIGNY

130, rue d'Aboukir. 75002 PARIS. ☎ 508.19.46

La
Photochromie

79, avenue Raspail, 94250 Gentilly - Tél. : 588.70.71 +
photogravure offset

Michel Keuleyan

Travail de haute qualité sur
matériel ultra moderne

Travail permanent
24 heures sur 24

Editeurs
Agences de publicité
Imprimeurs

votre

Photogaveur

BRANDY ARMENIEN

40° d'alcool



POINTS DE VENTE

GRENOBLE : ARAX 3, rue de Turenne. 38000
LYON : BAHADOURIAN. 20, rue Villeroi. 69003
MARSEILLE : ANOUCH. 11, pl. N-D du Mont. 13006
MARSEILLE : ANOUCH. 19, av. Mal-Foch. 13004
MARSEILLE : ARAM. C. Cial Plan de Campagne. 13480
MARSEILLE : ARAX. 24, rue d'Aubagne. 13001
MARSEILLE : DIMITRI. 6, rue Méolan. 13001
MARSEILLE : SADJIAN. 2, av. des Chartreux. 13004
MARSEILLE : TORREFACTION NORD
116, R.N. Saint Antoine. 13015
PARIS : MASSIS BLEUE. 27, rue Bleue. 75009
PARIS : HERATCHIAN. 6 et 8, rue Lamartine. 75009
VAULX-EN-VELIN : AGECO, grossiste
72, av. Franklin-Roosevelt. 69000



Importé et distribué en France en exclusivité par **Le Restaurant "LE CAUCASE"**
62, Cours Julien - 13006 Marseille - Tél. (91) 48.36.30

Fonds A.R.A.M

COIFFURE

FRANCK

61, bd Jeanne-d'Arc

MARSEILLE 5^e

Tél. 47.61.29

MEILLEUR OUVRIER DE FRANCE

Salons Attoyan

CHAMPION DE FRANCE

CHAMPION DU MONDE

MAKE - RENÉ & MARTINE

95, La Canebière

MARSEILLE 1^{er}

Tél. (91) 62.63.20

JACKY

Parc de Provence - St-Barnabé

MARSEILLE 12^e - Tél. 49.07.91

GEORGES & ALICE

129, avenue du 24-Avril-1915

MARSEILLE 12^e - Tél. 93.52.91

L.E.P.P. « PHOCEA » - René ATTOYAN

Préparation C.A.P. Coiffure

1, rue d'Arcole. MARSEILLE 6^e. Tél. 37.53.65



SPÉCIALITÉS ORIENTALES

FRUITS SECS
GRILLÉS SALÉS
SOUDJOUKH - BASTOURMA
LOKOUH - HALVA - TAHIN
ENCENS - HENNÉS

LÉGUMES SECS
COUSCOUS
ÉPICES
THÉ - CAFÉ
OLIVES - CONDIMENTS

36, av. Camille-Pelletan. 13003 MARSEILLE. ☎ 62.19.21

SILVY et FLORENCE

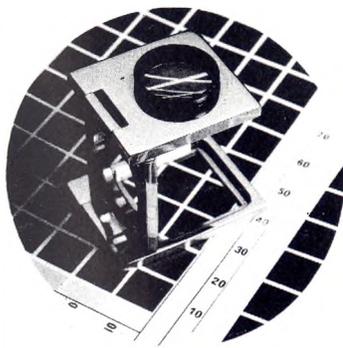
client Roi



chausseurs

43 et 57, cours Mirabeau

13100 AIX-EN-PROVENCE. Tél. (42) 27.54.77



**jacques
arakel**

imprimerie du collège

103, av. Roger Salengro 13003 marseille
☎ 91.62.20.40 - Télex collège 401 387 F

- Edition
- Publicité
- Photocomposition
- Photogravure
- Travaux de luxe

ORION

SPORTSWEAR

PARIS 16^e
COURBEVOIE
ISSY-LES-MOULINEAUX
MALAKOFF

LEVI'S - WRANGLER - NEW MAN - LOIS - BUFFALO - LEE

Fonds A.R.A.M



1. Serveur partagé
2. Centres serveurs clés en mains
3. Vente de matériels et logiciels
4. Développements d'applications

armenia

GRACE A VOTRE MINITEL

MARSEILLE-MAGAZINE

16 (36) 15.91.77 PUIS : ARMEN



CENTRE SERVEUR: 434, Bd National
13003 MARSEILLE
TELEMATEC ☎ **91.08.18.27**

Autres services : ☎ **16 36.15.91.77**

ODILE +
ou
ECOMIDI +
Fonds A.R.A.M.